

Patagonia28

Conversation details

Participants: Toya (TOY - 28 yr, female, Adult), Zerlina (ZER - 22 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between two friends and colleagues at a school in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 35 min 07 sec. **Date:** 12 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) ZER: does dim lot o enwau Cymraeg (.) pert yn +...

ZER: does dim lot o enwau Cymraeg
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV lot.QUAN of.PREP names.N.M.PL Welsh.N.F.SG*
pert yn
pretty.ADJ PRT

there aren't many pretty Welsh names that are...

- (2) TOY: ond mae Seren@s:cym&spa ["] yn hawdd i ysgrifennu .

TOY: ond mae Seren^C yn hawdd i ysgrifennu
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT easy.ADJ to.PREP write.V.INFIN*

but "Seren" is easy to write

- (3) ZER: ie (.) a ddarllen yn Sbaeneg [?] +/-.

ZER: ie a ddarllen yn Sbaeneg
aut: *yes.ADV and.CONJ read.V.INFIN+SM in.PREP Spanish.N.F.SG*

yes, and to read in Spanish

- (4) TOY: +< a darllen ie .

TOY: a darllen ie
aut: *and.CONJ read.V.INFIN yes.ADV*

and read, yes

- (5) ZER: dw i (y)n hoffi Seren@s:cym&spa ["] hefyd .

ZER: dw i yn hoffi Seren^C hefyd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name also.ADV*

I like "Seren" as well

- (6) TOY: dw i (y)n hoffi Nia@s:cym&spa ["] hefyd .

TOY: dw i yn hoffi Nia^C hefyd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name also.ADV*

I like "Nia" as well

- (7) ZER: ah@s:cym&spa a fi .
ZER: ah_S^C a fi
aut: ah.IM and.CONJ I.PRON.1S+SM
 oh, me too
- (8) TOY: a (.) Lowri@s:cym&spa ["] yn neis .
TOY: a Lowri_S^C yn neis
aut: and.CONJ name PRT nice.ADJ
 and "Lowri" is nice
- (9) ZER: ie xxx mae Laura@s:cym&spa ["] .
ZER: ie mae Laura_S^C
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES name
 yes, [...] there's "Laura"
- (10) ZER: dw i (ddi)m yn gallu defnyddio fo .
ZER: dw i ddim yn gallu defnyddio fo
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN use.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I can't use it
- (11) ZER: does dim pwynt i galw [?] (.) y babi +//.
ZER: does dim pwynt i galw y
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG to.PREP call.V.INFIN the.DET.DEF
 babi
 baby.N.MF.SG
 there's no point in calling the baby...
- (12) ZER: <fedri di wneud fel ti (y)n teimlo> [?] .
ZER: fedri di wneud fel ti yn
aut: be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM like.CONJ you.PRON.2S PRT
 teimlo
 feel.V.INFIN
 you can do what you feel like
- (13) TOY: &=cough .
- (14) ZER: beth arall ?
ZER: beth arall
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 what else?
- (15) ZER: Gareth@s:cym&spa ["] .
ZER: Gareth_S^C
aut: name

- (16) TOY: +< os +/.
TOY: os
aut: if.CONJ
 if...
- (17) ZER: dw i (y)n hoffi Gareth@s:cym&spa ["] .
ZER: dw i yn hoffi Gareth_S^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name
 I like "Gareth"
- (18) ZER: dw i +//.
ZER: dw i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 I...
- (19) ZER: so fe (y)n swnio (y)n iawn .
ZER: so fe yn swnio yn iawn
aut: so.CONJ what.INT+SM PRT sound.V.INFIN PRT OK.ADV
 it doesn't sound right
- (20) ZER: ond dw i (y)n hoffi fe .
ZER: ond dw i yn hoffi fe
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S
 but I like it
- (21) TOY: +< Gareth@s:cym&spa .
TOY: Gareth_S^C
aut: name
- (22) TOY: na dw i (y)n hoffi Iestyn@s:cym&spa ["] .
TOY: na dw i yn hoffi Iestyn_S^C
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name
 no, I like "Iestyn"
- (23) ZER: ie ond dw i ddim xxx Iestyn@s:cym&spa ["] xxx +/.
ZER: ie ond dw i ddim Iestyn_S^C
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM name
 yes, but I don't [...] Iestyn [...]...
- (24) TOY: +< +, i bachgen .
TOY: i bachgen
aut: to.PREP boy.N.M.SG
 for a boy

- (25) TOY: +< ond dw i ddim +/.
TOY: ond dw i ddim
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 but I don't...
- (26) TOY: oedd e (y)n drwg ?
TOY: oedd e yn drwg
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT bad.ADJ
 was he naughty?
- (27) ZER: na dim cweit ond (.) dim yn (..) timod .
ZER: na dim cweit ond dim yn timod
aut: no.ADV not.ADV quite.ADV but.CONJ not.ADV PRT know.V.2S.PRES
 no, not quite, not... you know
- (28) TOY: +< ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (29) TOY: &=laugh .
- (30) ZER: dim beth dw i isio fel babi &=laugh !
ZER: dim beth dw i isio fel babi
aut: not.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG like.CONJ baby.N.MF.SG
 not what I want as a baby!
- (31) TOY: +< &=laugh .
- (32) ZER: xx .
- (33) TOY: hoffwn i roi enw Gymraeg .
TOY: hoffwn i roi enw Gymraeg
aut: like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S give.V.INFIN+SM name.N.M.SG Welsh.N.F.SG+SM
 I'd like to give a Welsh name
- (34) TOY: ond dw i (ddi)m yn gwybod .
TOY: ond dw i ddim yn gwybod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 but I don't know
- (35) TOY: cawn ni weld .
TOY: cawn ni weld
aut: get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 we'll see

- (36) ZER: beth ydy dy gŵr ý di yn deud ?
ZER: beth ydy dy gŵr ý di yn
aut: what.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S man.N.M.SG er.IM you.PRON.2S+SM PRT
 deud
say.V.INFIN
 what does your husband say?
- (37) TOY: +< <mae yn> [/]/ mae isio (.) hefyd .
TOY: mae yn mae isio hefyd
aut: be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES want.N.M.SG also.ADV
 he wants to too
- (38) TOY: ond mae anodd &f (.) ffeindio enw (.) i (.) hawdd i ysgrifennu a (..) ynganu yn Cymraeg .
TOY: ond mae anodd ffeindio enw i hawdd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES difficult.ADJ find.V.INFIN name.N.M.SG to.PREP easy.ADJ
 i ysgrifennu a ynganu yn Cymraeg
to.PREP write.V.INFIN and.CONJ pronounce.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG
 but it's hard to find a name that's easy to write and pronounce in Welsh
- (39) ZER: wel (.) ti (y)n gallu wneud nhw (.) rhyfedd [?] iawn a +...
ZER: wel ti yn gallu wneud nhw rhyfedd
aut: well.IM you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM they.PRON.3P strange.ADJ
 iawn a
very.ADV and.CONJ
 well, you can make them really strange and...
- (40) ZER: [- spa] qué te importa que xxx [=! laughs] !
ZER: qué^S te^S importa^S que^S
aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S mind.V.3S.PRES that.CONJ
 it does not matter that [...].
- (41) ZER: [- spa] sólo la xxx sí .
ZER: sólo^S la^S sí^S
aut: solely.ADV the.DET.DEF.F.SG yes.ADV
 only the [...] yes .
- (42) TOY: +< na .
TOY: na
aut: no.ADV
 no
- (43) TOY: truan ar y babi .
TOY: truan ar y babi
aut: poor_thing.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG
 poor baby

- (44) ZER: &=cough be ?
ZER: be
aut: *what.INT*
 what?
- (45) TOY: truan ar y babi wedyn .
TOY: truan ar y babi wedyn
aut: *poor.thing.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG afterwards.ADV*
 poor baby afterwards
- (46) ZER: ie .
ZER: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (47) ZER: &=laugh .
- (48) TOY: +" pwyt ti ?
TOY: pwyt ti
aut: *who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S*
 "who are you?"
- (49) TOY: beth ["] fyddden nhw (y)n deud ie ?
TOY: beth fyddden nhw yn deud ie
aut: *what.INT be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT say.V.INFIN yes.ADV*
 "what", they'd say, right?
- (50) ZER: +< &=laugh ie .
ZER: ie
aut: *yes.ADV*
 yes
- (51) TOY: sut ["] &=laugh +!?
TOY: sut
aut: *how.INT*
 "how"?
- (52) ZER: +< eto &=laugh !
ZER: eto
aut: *again.ADV*
 come again!

- (53) ZER: druan ah@s:cym&spa .
ZER: druan ah_S^C
aut: poor_thing.N.M.SG+SM ah.IM
 poor thing, ah
- (54) ZER: mae raid i ti meddwl lot o bethau .
ZER: mae raid i ti meddwl lot
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S think.V.INFIN lot.QUAN
 o bethau
 of.PREP things.N.M.PL+SM
 you have to think about lots of things
- (55) ZER: achos mae plant yn rhy drwg yn yr ysgol hefyd .
ZER: achos mae plant yn rhy drwg yn yr
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT too.ADJ bad.ADJ in.PREP the.DET.DEF
 ysgol hefyd
 school.N.F.SG also.ADV
 because children are too naughty in school as well
- (56) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (57) TOY: ie !
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (58) ZER: maen nhw (y)n rhoi enwau arall timod +...
ZER: maen nhw yn rhoi enwau arall timod
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN names.N.M.PL other.ADJ know.V.2S.PRES
 they give other names, you know...
- (59) TOY: ie mae plant yn chwerthin gweithiau .
TOY: ie mae plant yn chwerthin gweithiau
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT laugh.V.INFIN times.N.F.PL
 yes, children laugh sometimes
- (60) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (61) TOY: a maen dweud pethau cas .
TOY: a maen dweud pethau cas
aut: *and.CONJ stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES say.V.INFIN things.N.M.PL nasty.ADJ*
 and they say nasty things
- (62) ZER: truan .
ZER: truan
aut: *poor_thing.N.M.SG*
 shame
- (63) TOY: ond dim ond mis (..) a hanner i gyrraedd [?] .
TOY: ond dim ond mis a hanner i
aut: *but.CONJ not.ADV but.CONJ month.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG to.PREP*
gyrraedd
arrive.V.INFIN+SM
 but only a month and a half to arrive
- (64) ZER: &=gasp .
- (65) ZER: xxx .
- (66) TOY: i gwybod beth yw e !
TOY: i gwybod beth yw e
aut: *to.PREP know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*
 to know what it is!
- (67) TOY: w !
TOY: w
aut: *ooh.IM*
- (68) ZER: +< xxx mae [/] mae [/] mae (..) xx bachgen dw i meddwl .
ZER: mae mae mae bachgen dw i meddwl
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES boy.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*
 [...] a boy, I think
- (69) ZER: &=cough .
- (70) TOY: +< bachgen ?
TOY: bachgen
aut: *boy.N.M.SG*
 a boy?

- (71) TOY: cawn ni weld .
TOY: cawn ni weld
aut: *get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*
 we'll see
- (72) ZER: be ti isio ?
ZER: be ti isio
aut: *what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG*
 what do you want?
- (73) ZER: ti isio rywbeth ?
ZER: ti isio rywbeth
aut: *you.PRON.2S want.N.M.SG something.N.M.SG+SM*
 do you want anything
- (74) TOY: dw i isio merch &=laugh !
TOY: dw i isio merch
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG girl.N.F.SG*
 I want a girl!
- (75) ZER: dw i isio xx .
ZER: dw i isio
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG*
 I want a [..]
- (76) TOY: &=laugh !
- (77) TOY: na ond +...
TOY: na ond
aut: *no.ADV but.CONJ*
 no, but...
- (78) TOY: wel (.) mae (y)n iawn .
TOY: wel mae yn iawn
aut: *well.IM be.V.3S.PRES PRT OK.ADV*
 well, it's alright
- (79) ZER: +< &=cough .
- (80) ZER: mae lot o bethau (..) gwahanol (.) fel +//.
ZER: mae lot o bethau gwahanol fel
aut: *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM different.ADJ like.CONJ*
 there are lots of different things, like...

- (81) ZER: achos mae merch [///] (.) ti (y)n gallu wneud [//] (...) roi +...
- ZER:** achos mae merch ti yn gallu
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES girl.N.F.SG you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN*
 wneud roi
make.V.INFIN+SM give.V.INFIN+SM
 because a girl... you can do, give...
- (82) TOY: ++ ffrogau [?] .
- TOY:** ffrogau
aut: *frock.N.F.PL*
 dresses
- (83) ZER: ie ie (.) ie .
- ZER:** ie ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes
- (84) TOY: +< mae llawer o ddillad i merched <gyda merch> [?] .
- TOY:** mae llawer o ddillad i merched gyda
aut: *be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM to.PREP girl.N.F.PL with.PREP*
 merch
girl.N.F.SG
 there are a lot of womens' clothes [...]
- (85) ZER: ond (.) hefyd (..) mae raid ti bod (..) mwyr ofalus efallai .
- ZER:** ond hefyd mae raid ti bod
aut: *but.CONJ also.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S be.V.INFIN*
 mwyr ofalus efallai
more.ADJ.COMP careful.ADJ+SM perhaps.CONJ
 but also you have to be more careful, perhaps
- (86) ZER: mae lot o bethau drwg (.) pan maen nhw (y)n (..) crecen@s:spa .
- ZER:** mae lot o bethau drwg pan maen
aut: *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM bad.ADJ when.CONJ be.V.3P.PRES*
 nhw yn crecen^S
they.PRON.3P PRT grow.V.3P.PRES
 there are a lot of bad things when they grow up
- (87) ZER: beth yw crecer@s:spa ["] ?
- ZER:** beth yw crecer^S
aut: *what.INT be.V.3S.PRES grow.V.INFIN*
 what's "to grow"?

- (88) TOY: tyfu ["] .
TOY: tyfu
aut: grow.V.INFIN
 [grow]
- (89) ZER: tyfu ["] .
ZER: tyfu
aut: grow.V.INFIN
 [grow]
- (90) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (91) ZER: wel xxx +...
ZER: wel
aut: well.IM
 well...
- (92) ZER: ah@s:cym&spa mae (y)r un peth .
ZER: ah_S^C mae yr un peth
aut: ah.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 ah, it's the same
- (93) TOY: mae (y)n iawn .
TOY: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 it's alright
- (94) TOY: mae nith bach gen ti (.) oes ?
TOY: mae nith bach gen ti oes
aut: be.V.3S.PRES niece.N.F.SG small.ADJ with.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES.INDEF
 you've got a little niece, haven't you?
- (95) ZER: +< &=cough .
- (96) ZER: oes &s oes .
ZER: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
 yes, yes

- (97) TOY: beth yw (y)r enw ?
TOY: beth yw yr enw
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG
 what's the name?
- (98) ZER: Lora@s:cym&spa .
ZER: Lora_S^C
aut: name
 Lora
- (99) TOY: &=laugh !
- (100) ZER: +< xxx meddwl !
ZER: meddwl
aut: think.V.2S.IMPER
 [...] think
- (101) TOY: ti (ddi)m yn ei cofio ?
TOY: ti ddim yn ei cofio
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT ADJ.POSS.3S remember.V.INFIN
 you don't remember it?
- (102) TOY: &=laugh ý mm !
TOY: ý mm
aut: er.IM mm.IM
- (103) ZER: Lora_Ann@s:cym&spa .
ZER: Lora_Ann_S^C
aut: name
- (104) ZER: Lora@s:cym&spa dw i (ddi)m yn hoffi xx sy (y)n swnio .
ZER: Lora_S^C dw i ddim yn hoffi sy yn
aut: name be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN be.V.3S.PRES.REL PRT
 swnio
 sound.V.INFIN
 Lora, I don't like the way it sounds
- (105) TOY: +< Ann@s:cym&spa ?
TOY: Ann_S^C
aut: name
- (106) ZER: Lora_Ann@s:cym&spa .
ZER: Lora_Ann_S^C
aut: name

- (107) ZER: mae (y)n <swnio fel> [?] (.) Loran@s:cym&spa ["] !
ZER: mae yn swnio fel Loran_S^C
aut: be.V.3S.PRES PRT sound.V.INFIN like.CONJ name
 it sounds like "Loran"
- (108) TOY: beth yw ?
TOY: beth yw
aut: what.INT be.V.3S.PRES
 what is it?
- (109) TOY: Lora@s:cym&spa (.) Ann@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
TOY: Lora_S^C Ann_S^C ah_S^C
aut: name name ah.IM
- (110) ZER: +< Ann@s:cym&spa .
ZER: Ann_S^C
aut: name
- (111) ZER: achos oedden nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +...
ZER: achos oedden nhw wedi roi Lora_S^C
aut: because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM name
 because they'd given "Lora"
- (112) ZER: wel +...
ZER: wel
aut: well.IM
 well...
- (113) ZER: mae (.) fy chwaer +...
ZER: mae fy chwaer
aut: be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG
 my sister...
- (114) ZER: beth yw +..?
ZER: beth yw
aut: what.INT be.V.3S.PRES
 what's..?
- (115) ZER: mam yng nghyfraith whatever@s:eng .
ZER: mam yng nghyfraith whatever^E
aut: mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM whatever.REL
 mother-in-law, whatever

- (116) ZER: [- spa] la [/] la suegra de mi hermana .
ZER: la^S la^S suegra^S de^S
aut: the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG mother_in_law.N.F.SG of.PREP
mi^S hermana^S
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG
my sister's mother in law
- (117) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (118) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (119) ZER: mae hi ddim yn eisio rhywbeth (..) &s sy ddim yn Saesneg (.) timod .
ZER: mae hi ddim yn eisio rhywbeth
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT want.N.M.SG something.N.M.SG
sy ddim yn Saesneg timod
aut: be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM in.PREP English.N.F.SG know.V.2S.PRES
she doesn't want anything that isn't English, you know
- (120) TOY: ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (121) ZER: mae hi yn rhy (..) twp !
ZER: mae hi yn rhy twp
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT too.ADJ stupid.ADJ
she's too... stupid!
- (122) TOY: &=laugh .
- (123) ZER: ac &=cough dim yn siŵr pam .
ZER: ac dim yn siŵr pam
aut: and.CONJ not.ADV PRT sure.ADJ why?.ADV
and... not sure why
- (124) ZER: oedden nhw rhy +//.
ZER: oedden nhw rhy
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P too.ADJ
they were too...

- (125) ZER: (ba)sai (y)n gallu sbwyllo fe .
ZER: basai yn gallu sbwyllo fe
aut: be.V.3S.PLUPERF PRT be_able.V.INFIN spoil.V.INFIN he.PRON.M.3S
 it could spoil it
- (126) ZER: ond (...) mae fy [///] ym mae [/] maen nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +//.
ZER: ond mae fy ym mae maen nhw
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S um.IM be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 wedi roi Lora_S^C
after.PREP give.V.INFIN+SM name
 but my... um, they've given "Lora"
- (127) ZER: wel mae fy &m mrawd yng nghyfraith wedi roi ý yr enw Lora@s:cym&spa ["] (.)
 i (y)r ferch (.) i wneud hi (y)n (.) xxx &=laugh !
ZER: wel mae fy mrawd yng
aut: well.IM be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG+NM my.ADJ.POSS.1S
 nghyfraith wedi roi ý yr enw Lora_S^C i
law.N.F.SG+NM after.PREP give.V.INFIN+SM er.IM the.DET.DEF name.N.M.SG name to.PREP
 yr ferch i wneud hi yn
the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT
 well, my brother-in-law had given the name "Lora" to the daughter to make her [...]
- (128) ZER: ac ar_ôl +//.
ZER: ac ar_ôl
aut: and.CONJ after.PREP
 and after...
- (129) ZER: wel Ann@s:cym&spa achos mae ei enw hi (.) ar_ôl +//.
ZER: wel Ann_S^C achos mae ei enw
aut: well.IM name because.CONJ be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG
 hi ar_ôl
she.PRON.F.3S after.PREP
 well, "Ann" because it's her name, after...
- (130) TOY: +< ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (131) ZER: o.k@s:cym&spa paid â becsa (.) <Ann@s:cym&spa hefyd> [?] timod .
ZER: o.k_S^C paid â becsa Ann_S^C hefyd timod
aut: OK.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN name also.ADV know.V.2S.PRES
 ok, don't worry, "Ann" as well, you know

- (132) ZER: dw i (dd)im yn hoffi sut mae (y)n swnio (.) Loran@s:cym&spa [""] .
ZER: dw i ddim yn hoffi sut mae yn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES PRT*
 swnio Loran_S^C
sound.V.INFIN name
 I don't like the way it sounds, Loran.
- (133) TOY: +< Lora_Ann@s:cym&spa .
TOY: Lora_Ann_S^C
aut: *name*
- (134) TOY: a beth yw cyfenw ?
TOY: a beth yw cyfenw
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES surname.N.M.SG*
 and what's the surname?
- (135) ZER: &=clears_throat Malkovich@s:cym&spa .
ZER: Malkovich_S^C
aut: *name*
- (136) TOY: enw (y)r chwaer hi .
TOY: enw yr chwaer hi
aut: *name.N.M.SG the.DET.DEF sister.N.F.SG she.PRON.F.3S*
 her sister's name
- (137) ZER: +< ond +//.
ZER: ond
aut: *but.CONJ*
 but...
- (138) ZER: ie ond (.) ý mae hi (y)n (.) Lora_Ann_Malkovich@s:cym&spa .
ZER: ie ond ý mae hi yn
aut: *yes.ADV but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP*
 Lora_Ann_Malkovich_S^C
name
 yes, but she's "Lora Ann Malkovich"
- (139) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*
- (140) ZER: ah@s:cym&spa does dim (.) cyfenw (..) o (y)r +//.
ZER: ah_S^C does dim cyfenw o yr
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV surname.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF*
 oh, there's no surname from the...

- (141) TOY: +< ie ie ie !
TOY: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes!
- (142) ZER: &=cough wnaeth [?] ym +...
ZER: wnaeth ym
aut: do.V.3S.PAST+SM um.IM
 did, er...
- (143) ZER: ti (y)n gallu &ne yn [/] yn [/] yn xxx +//.
ZER: ti yn gallu yn yn yn
aut: you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN PRT PRT PRT
 you can [...]
- (144) ZER: ti (y)n gallu newid (.) ý +...
ZER: ti yn gallu newid ý
aut: you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN change.V.INFIN er.IM
 you can change...
- (145) ZER: Daniel@s:cym&spa yn gallu enwi [//] ý newid (.) ei (.) cyfenw fe (.) i (.) cyfenw +...
ZER: Daniel_S^C yn gallu enwi ý newid ei
aut: name PRT be_able.V.INFIN name.V.INFIN er.IM change.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 cyfenw fe i cyfenw
 surname.N.M.SG he.PRON.M.3S to.PREP surname.N.M.SG
 Daniel can name... change his surname to the surname of...
- (146) TOY: ++ ei gwraig .
TOY: ei gwraig
aut: his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG
 ...his wife
- (147) ZER: +, ei gwraig .
ZER: ei gwraig
aut: his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG
 his wife
- (148) TOY: oh@s:cym&spa (.) o(eddw)n i (dd)im yn gwybod hwnna .
TOY: oh_S^C oeddwn i ddim yn gwybod hwnna
aut: oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 oh, I didn't know that

- (149) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (150) TOY: &=laugh .
- (151) ZER: ond mae [/] mae wedi newid fe .
ZER: ond mae mae wedi newid fe
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN he.PRON.M.3S
 but he's changed it
- (152) TOY: felly mae fe Malkovich@s:cym&spa hefyd ?
TOY: felly mae fe Malkovich^C hefyd
aut: so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S name also.ADV
 so he's Malkovich too
- (153) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (154) TOY: ah@s:cym&spa !
TOY: ah^C
aut: ah.IM
- (155) TOY: od iawn !
TOY: od iawn
aut: odd.ADJ very.ADV
 very strange
- (156) ZER: +< xxx [=! laughs] ydy !
ZER: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 it is !
- (157) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (158) ZER: ond mae lot well na (e)i enw fe (.) yw +/ .
ZER: ond mae lot well na ei
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM PRT.NEG his.ADJ.POSS.M.3S
enw fe yw
name.N.M.SG PRT.AFF be.V.3S.PRES
 but it's a lot better that his name is...

- (159) TOY: a beth oedd ei gyfenw fe ?
TOY: a beth oedd ei gyfenw
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S surname.N.M.SG+SM
 fe
he.PRON.M.3S
 and what was his surname?
- (160) ZER: &b ý Butter@s:cym&spa .
ZER: ý Butter_S^C
aut: er.IM name
- (161) TOY: Butter@s:cym&spa .
TOY: Butter_S^C
aut: name
- (162) ZER: mae fel (.) manteca@s:spa .
ZER: mae fel manteca^S
aut: be.V.3S.PRES like.CONJ lard.N.F.SG
 it's like "butter"
- (163) TOY: +< &m menyn &=laugh !
TOY: menyn
aut: butter.N.M.SG
 butter
- (164) ZER: +< &=laugh !
- (165) TOY: +< <da iawn o(eddw)n i meddwl> [=! laughs] +"/.
TOY: da iawn oeddwn i meddwl
aut: good.ADJ very.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 very good, I was thinking...
- (166) TOY: ah@s:cym&spa dyna pam mae fe (.) wedi +...
TOY: ah_S^C dyna pam mae fe wedi
aut: ah.IM that_is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP
 oh, that's why he's...
- (167) TOY: +< &=cough &=laugh ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (168) TOY: +, penderfynu newid .
TOY: penderfynu newid
aut: decide.V.INFIN change.V.INFIN
 ...decided to change

- (169) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (170) TOY: &=laugh .
- (171) ZER: truan (.) truan fe .
ZER: truan truan fe
aut: poor_thing.N.M.SG poor_thing.N.M.SG he.PRON.M.3S
 poor thing
- (172) ZER: Ellis_Butter@s:cym&spa .
ZER: Ellis_Butter_S^C
aut: name
- (173) ZER: ie rywbeth fel (y)na .
ZER: ie rywbeth fel yna
aut: yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 yes something like that
- (174) TOY: &=laugh wow@s:eng .
TOY: wow^E
aut: wow.IM
 wow
- (175) ZER: mm +...
ZER: mm
aut: mm.IM
- (176) TOY: ie o(eddw)n i ddim yn gwybod hwnna .
TOY: ie oeddwn i ddim yn gwybod
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
hwnna
that.PRON.DEM.M.SG
 yes, I didn't know that
- (177) ZER: xxx ddim yn gwybod timod nage [?] .
ZER: ddim yn gwybod timod nage
aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN know.V.2S.PRES no.ADV
 [...] didn't know, you know, is it?
- (178) ZER: ond +...
ZER: ond
aut: but.CONJ
 but

- (179) TOY: <ac oes (gy)da ti> [?] (.) lluniau oddi_wrthyn nhw +..?
TOY: ac oes gyda ti lluniau
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S pictures.N.M.PL
 oddi_wrthyn nhw
from_them.PREP+PRON they.PRON.3P
 and do you have pictures from them?
- (180) ZER: ie oh@s:cym&spa ti isio weld nhw ?
ZER: ie oh_S^C ti isio weld nhw
aut: yes.ADV oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 yes, oh do you want to see them?
- (181) TOY: oes .
TOY: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes
- (182) TOY: oes gennot ti fan hyn ?
TOY: oes gennot ti fan
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM
 hyn
this.ADJ.DEM.SP
 do you have them here?
- (183) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (184) ZER: &=cough ar y cyfrifiadur .
ZER: ar y cyfrifiadur
aut: on.PREP the.DET.DEF computer.N.M.SG
 on the computer
- (185) TOY: ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (186) ZER: dw i isio mynd i (y)r internet@s:spa ar_ôl tri [?] .
ZER: dw i isio mynd i yr internet^S
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF internet.N.M.SG
 ar_ôl tri
after.PREP three.NUM.M
 I want to go to the internet after three

- (187) ZER: dw i (y)n dod gyda (y)r cyfrifiadur achos mae lot +//.
ZER: dw i yn dod gyda yr cyfrifiadur
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF computer.N.M.SG*
 achos mae lot
because.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN
 I come with the computer because there's a lot...
- (188) ZER: mae (y)n hawdd .
ZER: mae yn hawdd
aut: *be.V.3S.PRES PRT easy.ADJ*
 it's easy
- (189) ZER: ond lot well na (y)r cyfrifiaduron o (y)r (.) cyber@s:eng (.) ti wybod .
ZER: ond lot well na yr
aut: *but.CONJ lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM PRT.NEG that.PRON.REL*
 cyfrifiaduron o yr
computers.N.M.PL.[or].computerise.V.1P.PAST.[or].computerise.V.3P.PAST of.PREP the.DET.DEF
 cyber^E ti wybod
cyber.ADJ you.PRON.2S know.V.INFIN+SM
 but much better than the computers from the cyber (café), you know
- (190) ZER: xxx .
- (191) ZER: xxx .
- (192) ZER: &=sigh mae lot o llwch bob man .
ZER: mae lot o llwch bob man
aut: *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP dust.N.M.SG each.PREQ+SM place.N.MF.SG*
 there's lots of dust everywhere
- (193) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*
- (194) ZER: &=sigh ych_a_fi !
ZER: ych_a_fi
aut: *yuck.E*
 yuck
- (195) ZER: [- eng] xx systems .
ZER: systems^E
aut: *system.N.PL*
 [...] systems

- (196) ZER: mae fy brawd fi xx !
ZER: mae fy brawd fi
aut: be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 my brother is [...]
- (197) TOY: xxx [=! laughs] .
- (198) TOY: [- eng] xx systems .
TOY: systems^E
aut: system.N.PL
 [...] systems
- (199) ZER: &=cough drwg drwg !
ZER: drwg drwg
aut: bad.ADJ bad.ADJ
 bad, bad!
- (200) TOY: ble mae dy frawd di yn byw yma ?
TOY: ble mae dy frawd di yn
aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S brother.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM PRT
 byw yma
live.V.INFIN here.ADV
 where does your brother live here?
- (201) TOY: yn Esquel@s:cym&spa ?
TOY: yn Esquel_S^C
aut: in.PREP name
 in Esquel?
- (202) ZER: yn Esquel@s:cym&spa .
ZER: yn Esquel_S^C
aut: in.PREP name
 in Esquel
- (203) TOY: ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (204) TOY: [- spa] xxx de todo .
TOY: de^S todo^S
aut: of.PREP everything.PRON.M.SG
 [...] of everything.
- (205) TOY: xxx .

- (206) ZER: [- spa] debe ser el solcito porque allí lo puse ahí .
ZER: debe^S ser^S el^S solcito^S porque^S allí^S
aut: owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG.DIM because.CONJ there.ADV
 lo^S puse^S ahí^S
him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PAST there.ADV
 it must be the little bit of sun because yesterday I put it there.
- (207) ZER: ti (ddi)m yn gallu deud hwnna (y)n Cymraeg .
ZER: ti ddim yn gallu deud hwnna
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN say.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 yn Cymraeg
in.PREP Welsh.N.F.SG
 you can't say that in Welsh
- (208) ZER: beth yw xxx de@s:spa todo@s:spa ?
ZER: beth yw de^S todo^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES of.PREP everything.PRON.M.SG
 what is [...] of everything ?
- (209) TOY: dw i ddim yn gwybod .
TOY: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know
- (210) ZER: &=laugh .
- (211) TOY: cosbi ["] es@s:spa picar@s:spa .
TOY: cosbi es^S picar^S
aut: punish.V.INFIN be.V.3S.PRES bite.V.INFIN
 cosbi (to punish) is "picar" (to itch)
- (212) ZER: beth ?
ZER: beth
aut: what.INT
 what?
- (213) TOY: cosbi ["] .
TOY: cosbi
aut: punish.V.INFIN
 to punish
- (214) ZER: cosbi ["] ?
ZER: cosbi
aut: punish.V.INFIN
 to punish?

- (215) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (216) ZER: oh@s:cym&spa cosbi gyda B@s:cym&spa !
ZER: oh_S^C cosbi gyda B_S^C
aut: oh.IM punish.V.INFIN with.PREP name
 oh, "cosbi" with a b!
- (217) ZER: dywedes i cosi [""] (.) trwy (y)r amser .
ZER: dywedes i cosi trwy yr amser
aut: say.V.1S.PAST I.PRON.1S itch.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 I always said "cosi" (to itch)
- (218) TOY: neu gosi [""] .
TOY: neu gosi
aut: or.CONJ itch.V.INFIN+SM
 or "gosi"
- (219) TOY: wel (dy)dy o ddim xx .
TOY: wel dydy o ddim
aut: well.IM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM
 well, it's not [...]
- (220) ZER: &=laugh .
- (221) ZER: &=cough .
- (222) TOY: mae (y)na te dydd Sadwrn (.) fan hyn am pump o (y)r gloch .
TOY: mae yna te dydd Sadwrn fan
aut: be.V.3S.PRES there.ADV tea.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG place.N.MF.SG+SM
 hyn am pump o yr gloch
 this.ADJ.DEM.SP for.PREP five.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 there's a tea here Saturday at five o'clock
- (223) ZER: ah@s:cym&spa i pw y ?
ZER: ah_S^C i pw y
aut: ah.IM to.PREP who.PRON
 oh, who for?
- (224) TOY: i Beryl@s:cym&spa .
TOY: i Beryl_S^C
aut: to.PREP name
 for Beryl

- (225) TOY: wyt ti wedi <clywed gan> [?] Beryl@s:cym&spa ?
TOY: wyt ti wedi clywed gan Beryl_S^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP hear.V.INFIN with.PREP name
 have you heard from Beryl?
- (226) ZER: oh@s:cym&spa efallai oedd [/] oedd o tŷ Beryl@s:cym&spa .
ZER: oh_S^C efallai oedd oedd o tŷ
aut: oh.IM perhaps.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S house.N.M.SG
 Beryl_S^C
name
 oh, maybe it was at Beryl's house
- (227) ZER: ydy hi (y)n fan hyn (.) nawr ?
ZER: ydy hi yn fan hyn nawr
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP now.ADV
 is she here now?
- (228) TOY: yn Esquel@s:cym&spa .
TOY: yn Esquel_S^C
aut: in.PREP name
 in Esquel
- (229) ZER: ydy hi (y)n siarad Sbaeneg ?
ZER: ydy hi yn siarad Sbaeneg
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG
 does she speak Spanish?
- (230) TOY: +< mae +//.
TOY: mae
aut: be.V.3S.PRES
- (231) ZER: na .
ZER: na
aut: no.ADV
 no
- (232) TOY: ŷ (.) ydy .
TOY: ŷ ydy
aut: er.IM be.V.3S.PRES
 er, yes she does
- (233) ZER: +< ond +//.
ZER: ond
aut: but.CONJ
 but...

- (234) ZER: ie !
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (235) TOY: +< oh@s:cym&spa na na .
TOY: oh_S^C na na
aut: oh.IM no.ADV no.ADV
 oh, no
- (236) ZER: ah@s:cym&spa na (.) na .
ZER: ah_S^C na na
aut: ah.IM no.ADV no.ADV
 ah, no
- (237) TOY: na ffoniodd Heulwen@s:cym&spa (.) o Esquel@s:cym&spa siŵr o fod .
TOY: na ffoniodd Heulwen_S^C o Esquel_S^C siŵr o
aut: no.ADV phone.V.3S.PAST name of.PREP name sure.ADJ of.PREP
fod
be.V.INFIN+SM
 no, Heulwen phoned, from Esquel, must have been
- (238) ZER: xx .
- (239) TOY: bore (y)ma ?
TOY: bore yma
aut: morning.N.M.SG here.ADV
 this morning
- (240) ZER: pan [?] +//.
ZER: pan
aut: when.CONJ
 when...
- (241) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (242) ZER: nawr .
ZER: nawr
aut: now.ADV
 now

- (243) TOY: oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (244) ZER: +< xx .
- (245) TOY: &=cough <(we)di gael o> [?] .
TOY: wedi gael o
aut: after.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 got it
- (246) TOY: [- spa] mis imágenes .
TOY: mis^S imágenes^S
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.PL image.N.F.PL
 my pictures
- (247) TOY: ym +...
TOY: ym
aut: um.IM
- (248) TOY: mae +...
TOY: mae
aut: be.V.3S.PRES
 [is]...
- (249) TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis !
TOY: oh_S^C dyna neis
aut: oh.IM that-is.ADV nice.ADJ
 oh, that's nice
- (250) TOY: &=whimper .
- (251) ZER: ti (y)n gweld o ?
ZER: ti yn gweld o
aut: you.PRON.2S PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S
 do you see it?
- (252) TOY: ydw .
TOY: ydw
aut: be.V.1S.PRES
 yes
- (253) TOY: &=laugh .

- (254) ZER: dyna Nancy@s:cym&spa .
ZER: dyna Nancy_S^C
aut: *that.is.ADV name*
 that's Nancy
- (255) TOY: hi ydy +//.
TOY: hi ydy
aut: *she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES*
 she is...
- (256) TOY: na .
TOY: na
aut: *no.ADV*
 no
- (257) ZER: fy chwaer .
ZER: fy chwaer
aut: *my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG*
 my sister
- (258) ZER: fy chwaer fi .
ZER: fy chwaer fi
aut: *my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM*
 my sister
- (259) TOY: +< mae (y)n tyfu dydy ?
TOY: mae yn tyfu dydy
aut: *be.V.3S.PRES PRT grow.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG*
 she's growing, isn't she?
- (260) ZER: ti (y)n gallu (.) gweld gyda (y)r +...
ZER: ti yn gallu gweld gyda yr
aut: *you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN see.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF*
 you can tell with the...
- (261) TOY: fydda i (y)n cau (y)r (.) &=cough llenni .
TOY: fydda i yn cau yr llenni
aut: *be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT close.V.INFIN the.DET.DEF sheets.N.F.PL*
 I'll close the curtains
- (262) ZER: ers faint mae hi (y)n byw yna ?
ZER: ers faint mae hi yn byw yna
aut: *since.PREP size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN there.ADV*
 how long has she lived here?

- (263) TOY: ers &s (.) y Twin.Towers@s:cym&spa thing@s:eng [?] .
TOY: ers y Twin.Towers^C thing^E
aut: since.PREP the.DET.DEF name thing.N.SG
 since the Twin Towers thing
- (264) TOY: [- spa] desde la caída de las torres gemelas .
TOY: desde^S la^S caída^S de^S las^S torres^S
aut: since.PREP the.DET.DEF.F.SG fall.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL took.N.F.PL
 gemelas^S
 twin.N.F.PL
 since the fall of the Twin Towers
- (265) TOY: sa i (y)n cofio .
TOY: sa i yn cofio
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
 I don't remember
- (266) ZER: w ý +...
ZER: w ý
aut: ooh.IM er.IM
- (267) ZER: dwy fil neu dwy fil ac un .
ZER: dwy fil neu dwy fil ac
aut: two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM or.CONJ two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM and.CONJ
 un
 one.NUM
 2000 or 2001
- (268) ZER: dwy fil ac un dw i meddwl .
ZER: dwy fil ac un dw i
aut: two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM and.CONJ one.NUM be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 meddwl
 think.V.INFIN
 2001 I think
- (269) TOY: +< &=noise ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (270) ZER: dw meddwl .
ZER: dw meddwl
aut: be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 I think

- (271) ZER: fy brawd yng nghyfraith yw e .
ZER: fy brawd yng nghyfraith yw
aut: my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM be.V.3S.PRES
e
he.PRON.M.3S
he's my brother-in-law
- (272) TOY: ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (273) ZER: gwallt coch goch iawn ie &=laugh ?
ZER: gwallt coch goch iawn ie
aut: hair.N.M.SG red.ADJ red.ADJ+SM very.ADV yes.ADV
very red hair
- (274) TOY: [- spa] <dos (.) ay> [?] .
TOY: dos^S ay^S
aut: two.NUM oh.IM
two, ay
- (275) ZER: [- spa] no &=laugh .
ZER: no^S
aut: not.ADV
no
- (276) TOY: &=laugh .
- (277) TOY: <dw i (ddi)m yn> [?] +/.
TOY: dw i ddim yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
I don't...
- (278) TOY: ydy hi weithio (y)na (.) neu +..?
TOY: ydy hi weithio yna neu
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S work.V.INFIN+SM there.ADV or.CONJ
does she work there or...
- (279) TOY: &=cough na [?] .
TOY: na
aut: no.ADV
no

- (280) ZER: oedd hi +..?
ZER: oedd hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 was she..?
- (281) ZER: oedd hi ?
ZER: oedd hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 was she?
- (282) ZER: &=laugh !
- (283) TOY: i deithio (.) neu +...
TOY: i deithio neu
aut: to.PREP travel.V.INFIN+SM or.CONJ
 to travel, or...
- (284) ZER: ie fel twristie .
ZER: ie fel twristie
aut: yes.ADV like.CONJ tourist.N.M.SG
 yes, as a tourist
- (285) TOY: ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (286) ZER: a <drosodd â hi timod o (y)ma> [?] .
ZER: a drosodd â hi timod o
aut: and.CONJ over.ADV+SM with.PREP she.PRON.F.3S know.V.2S.PRES from.PREP
 yma
 here.ADV
 and over she goes, you know, from here
- (287) ZER: xxx .
- (288) ZER: drwg iawn .
ZER: drwg iawn
aut: bad.ADJ very.ADV
 very bad
- (289) ZER: dw i ddim yn gallu (.) meddwl +//.
ZER: dw i ddim yn gallu meddwl
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN think.V.INFIN
 I can't think...

- (290) ZER: dw i (dd)im yn gallu wneud hwn .
ZER: dw i ddim yn gallu wneud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 hwn
this.PRON.DEM.M.SG
 I can't do this
- (291) TOY: pam ?
TOY: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (292) ZER: fel [?] +...
ZER: fel
aut: like.CONJ
 like...
- (293) TOY: o(edde)t [?] ti (y)n crap [?] yn +..?
TOY: oeddet ti yn crap yn
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT useless.ADJ PRT
 were you crap at...
- (294) ZER: na na &d dim yn crap [?] achos dw i (y)n deall pam (..) mae hi wedi wneud hwn .
ZER: na na dim yn crap achos dw i yn
aut: no.ADV no.ADV not.ADV PRT useless.ADJ because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 deall pam mae hi wedi wneud
understand.V.INFIN why?.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM
 hwn
this.PRON.DEM.M.SG
 no, no, not crap, because I understand why she's done this
- (295) ZER: achos mae hi wedi &tra i trio (..) gormod i fynd mewn .
ZER: achos mae hi wedi trio gormod
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP try.V.INFIN too_much.QUANT
 i fynd mewn
to.PREP go.V.INFIN+SM in.PREP
 because she's tried too hard to get in
- (296) ZER: mae hi wedi talu (..) ý i astudio fel <mewn (..) coleg> [//] (..) mewn prifysgol .
ZER: mae hi wedi talu ý i astudio
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP pay.V.INFIN er.IM to.PREP study.V.INFIN
 fel mewn coleg mewn prifysgol
like.CONJ in.PREP college.N.M.SG in.PREP university.N.F.SG
 she's paid to study at a college, at a university

- (297) TOY: +< ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (298) ZER: &=cough a dywedon nhw na ["] .
ZER: a dywedon nhw na
aut: and.CONJ say.V.3P.PAST they.PRON.3P no.ADV
 and they said "no"
- (299) ZER: timod (.) lot o waith .
ZER: timod lot o waith
aut: know.V.2S.PRES lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM
 you know, a lot of work
- (300) ZER: che@s:spa dywedodd hi +"/.
ZER: che^S dywedodd hi
aut: mate.N.M.SG say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S
 so she said
- (301) ZER: +" o_k@s:cym&spa (.) dw i (y)n mynd (.) fel twristie .
ZER: o_k_S^C dw i yn mynd fel twristie
aut: OK.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN like.CONJ tourist.N.M.SG
 ok, I'm going as a tourist
- (302) ZER: cyn y Twin.Towers@s:cym&spa .
ZER: cyn y Twin.Towers_S^C
aut: before.PREP the.DET.DEF name
 before the Twin Towers
- (303) ZER: ac (..) ac ar_ôl +/.
ZER: ac ac ar_ôl
aut: and.CONJ and.CONJ after.PREP
 and after...
- (304) TOY: <ffeindio hi> [?] cariad a (..) chwymbo mewn cariad .
TOY: ffeindio hi cariad a chwymbo mewn
aut: find.V.INFIN she.PRON.F.3S love.N.MF.SG and.CONJ fall.V.INFIN+AM in.PREP
cariad
 love.N.MF.SG
 find her a boyfriend, and fall in love
- (305) ZER: +< na .
ZER: na
aut: no.ADV
 no

- (306) ZER: wel &tim dim_ond nawr .
ZER: wel dim_ond nawr
aut: well.IM only.ADV now.ADV
 well, only now
- (307) ZER: dim (.) pan oedd hi (y)n +//.
ZER: dim pan oedd hi yn
aut: not.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT
 not when she was...
- (308) ZER: achos mae hi fel [/] (..) fel wyth mlynedd yn fan (y)na trwy (y)r peth yma .
ZER: achos mae hi fel fel wyth
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S like.CONJ like.CONJ eight.NUM
 mlynedd yn fan yna trwy yr peth
 years.N.F.PL+NM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV through.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG
 yma
 here.ADV
 because she's like eight years there through this thing
- (309) ZER: ac (.) mae hi wedi priod(i) a (.) fel (.) tri flynedd yn_ôl (..) dw i meddwl .
ZER: ac mae hi wedi priodi a fel
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN and.CONJ like.CONJ
 tri flynedd yn_ôl dw i meddwl
 three.NUM.M years.N.F.PL+SM back.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 and she's got married and, like, three years ago I think
- (310) ZER: ie (.) tair blynedd yn_ôl .
ZER: ie tair blynedd yn_ôl
aut: yes.ADV three.NUM.F years.N.F.PL back.ADV
 yes, three years ago
- (311) ZER: wel &d ond <dw i> [/] dw i ddim yn gallu wneud o timod .
ZER: wel ond dw i dw i ddim yn
aut: well.IM but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
 gallu wneud o timod
 be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES
 but I can't do it you know
- (312) ZER: <(dy)dy o> [/] (dy)dy o ddim (.) o_gwbl na .
ZER: dydy o dydy o ddim
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM
 o_gwbl na
 at_all.ADV no.ADV
 it's not at all, no

- (313) TOY: &=laugh .
- (314) ZER: na .
ZER: na
aut: no.ADV
no
- (315) ZER: dw i isio mynd rywle ond dim_ond (.) am (.) amser a [/] a aros <iawn timod> [=! laughs] .
ZER: dw i isio mynd rywle ond
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM but.CONJ
dim_ond am amser a a aros iawn timod
only.ADV for.PREP time.N.M.SG and.CONJ and.CONJ wait.V.INFIN OK.ADV know.V.2S.PRES
I want to go somewhere but only for a time, and to stay, you know
- (316) TOY: wyt ti nabod gŵr Aurelia_Richards@s:cym&spa ?
TOY: wyt ti nabod gŵr Aurelia_Richards_S^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S know_someone.V.INFIN man.N.M.SG name
do you know Aurelia Richards's husband?
- (317) ZER: na pwy yw e ?
ZER: na pwy yw e
aut: no.ADV who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
no, who is he?
- (318) TOY: mae hi (y)n byw yng Nghymru nawr .
TOY: mae hi yn byw yng Nghymru
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
nawr
now.ADV
she lives in Wales now
- (319) TOY: a priododd hi â Gymro .
TOY: a priododd hi â Gymro
aut: and.CONJ marry.V.3S.PAST she.PRON.F.3S with.PREP Welsh_person.N.M.SG+SM
and she married a Welshman
- (320) ZER: ah@s:cym&spa .
ZER: ah_S^C
aut: ah.IM
- (321) TOY: +< a mae o (y)n tebyg iddo .
TOY: a mae o yn tebyg iddo
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT similar.ADJ to_him.PREP+PRON.M.3S
and he's like him

- (322) ZER: gwir ?
ZER: gwir
aut: true.ADJ
 really?
- (323) TOY: yndy mae yn tebyg iawn .
TOY: yndy mae yn tebyg iawn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ very.ADV
 yes, he's very much alike
- (324) ZER: &=laugh .
- (325) TOY: gwallt goch .
TOY: gwallt goch
aut: hair.N.M.SG red.ADJ+SM
 red hair
- (326) TOY: mae o (y)n gwisgo &s ý sbectol hefyd .
TOY: mae o yn gwisgo ý sbectol hefyd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT dress.V.INFIN er.IM glasses.N.F.PL also.ADV
 he wears glasses too
- (327) ZER: &=laugh .
- (328) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (329) TOY: wyt ti nabod Aurelia@s:cym&spa ?
TOY: wyt ti nabod Aurelia^C_S
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S know_someone.V.INFIN name
 do you know Aurelia?
- (330) TOY: chwaer Jade@s:cym&spa (.) Richards@s:cym&spa .
TOY: chwaer Jade^C_S Richards^C_S
aut: sister.N.F.SG name name
 Jade Richards's sister
- (331) ZER: dw i gweld hi dim_ond +...
ZER: dw i gweld hi dim_ond
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S see.V.INFIN she.PRON.F.3S only.ADV
 I only seen her...

- (332) ZER: dw i (ddi)m yn nabod iawn .
ZER: dw i ddim yn nabod iawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN OK.ADV
 I don't really know [her]
- (333) TOY: &=laugh (.) &=noise .
- (334) ZER: ti (y)n cysgu ?
ZER: ti yn cysgu
aut: you.PRON.2S PRT sleep.V.INFIN
 are you asleep?
- (335) ZER: mae popeth yn pinc &=gasp !
ZER: mae popeth yn pinc
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT pink.ADJ
 everything's pink!
- (336) TOY: oedd .
TOY: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 it was
- (337) ZER: oh@s:cym&spa mae (y)n gwisgo +...
ZER: oh^C_S mae yn gwisgo
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT dress.V.INFIN
 oh, he/she's wearing...
- (338) TOY: dw i (ddi)m yn hoffi hwnna .
TOY: dw i ddim yn hoffi hwnna
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 I don't like that
- (339) ZER: ie boca@s:spa .
ZER: ie boca^S
aut: yes.ADV mouth.N.F.SG
 yes, mouth
- (340) ZER: achos <mae (y)n> [/] mae (y)n +//.
ZER: achos mae yn mae yn
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT
 because he/she's...

- (341) ZER: beth yw ?
ZER: beth yw
aut: what.INT be.V.3S.PRES
 what's...
- (342) ZER: +, latinoamericano@s:spa (.) iawn !
ZER: latinoamericano^S iawn
aut: .ADJ.M.SG very.ADV
 very Latin American
- (343) TOY: daethon nhw i (y)r Ariannin ?
TOY: daethon nhw i yr Ariannin
aut: come.V.3P.PAST they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE
 did they come to Argentina?
- (344) ZER: +< xxx .
- (345) ZER: do .
ZER: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (346) TOY: ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (347) ZER: dau [//] (..) dwy waith .
ZER: dau dwy waith
aut: two.NUM.M two.NUM.F time.N.F.SG+SM
 twice
- (348) ZER: sa i (y)n cofio (.) pryd ond dwy waith .
ZER: sa i yn cofio pryd ond dwy
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN when.INT but.CONJ two.NUM.F
 waith
 time.N.F.SG+SM
 I don't remember when, but twice
- (349) ZER: &=clears_throat y blwyddyn diwethaf dw i meddwl .
ZER: y blwyddyn diwethaf dw i meddwl
aut: the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 last year I think

(350) ZER: na !

ZER: na

aut: no.ADV

no

(351) ZER: do .

ZER: do

aut: yes.ADV.PAST

yes

(352) ZER: ie y blwyddyn diwetha .

ZER: ie y blwyddyn diwetha

aut: yes.ADV the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ

yes, last year

(353) ZER: oh@s:cym&spa (.) horibl !

ZER: oh_S^C horibl

aut: oh.IM horrible.ADJ

(354) TOY: &=laugh .

(355) ZER: pero@s:spa qué@s:spa fea@s:spa la@s:spa foto@s:cym&spa .

ZER: pero^S qué^S fea^S la^S foto_S^C

aut: but.CONJ how.ADV ugly.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG.[or].bounce.V.1S.PRES+SM.[or].motorbike.N.I

but what an ugly photo

(356) TOY: ah@s:cym&spa gyda draig goch !

TOY: ah_S^C gyda draig goch

aut: ah.IM with.PREP dragon.N.F.SG red.ADJ+SM

ah, with a red dragon!

(357) ZER: +< ah@s:cym&spa !

ZER: ah_S^C

aut: ah.IM

(358) ZER: +< mae (y)n licio draig goch .

ZER: mae yn licio draig goch

aut: be.V.3S.PRES PRT like.V.INFIN dragon.N.F.SG red.ADJ+SM

he/she likes the red dragon

(359) TOY: &=laugh .

(360) ZER: achos dywedodd y ferch sy (y)n gweithio (y)n y [/] yn xx dywedodd hi +"/.

ZER: achos dywedodd y ferch sy yn
aut: because.CONJ say.V.3S.PAST the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT
 gweithio yn y yn dywedodd hi
 work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF PRT say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S

because the girls who works in the [...], she said

(361) ZER: +" oh@s:cym&spa weles i rywbeth mor ciwt <yn y (y)r> [//] ý yn y siop .

ZER: oh_S^C weles i rywbeth mor ciwt yn
aut: oh.IM see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S something.N.M.SG+SM so.ADV cute.ADJ in.PREP
 y yr ý yn y siop
 the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG

"oh, I saw saw something so cute in the shop!

(362) ZER: +" a prynes i hwn i dy chwaer di .

ZER: a prynes i hwn i dy
aut: and.CONJ buy.V.1S.PAST I.PRON.1S this.PRON.DEM.M.SG to.PREP your.ADJ.POSS.2S
 chwaer di
 sister.N.F.SG you.PRON.2S+SM

"and I bought this for your sister"

(363) TOY: oh@s:cym&spa !

TOY: oh_S^C
aut: oh.IM

(364) ZER: +< a wnes i ddweud +"/.

ZER: a wnes i ddweud
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM

and I said:

(365) TOY: ++ pert !

TOY: pert
aut: pretty.ADJ

"lovely"

(366) ZER: +" pert !

ZER: pert
aut: pretty.ADJ

"lovely!"

(367) ZER: oh@s:cym&spa !

ZER: oh_S^C
aut: oh.IM

- (368) TOY: +< oh@s:cym&spa !
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (369) ZER: mae o mor ciwt !
ZER: mae o mor ciwt
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV cute.ADJ
 it's so cute
- (370) ZER: xxx dylwn i danfon hwn i hi .
ZER: dylwn i danfon hwn i
aut: ought_to.V.1S.IMPERF I.PRON.1S dispatch.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG to.PREP
 hi
 she.PRON.F.3S
 [...] I should send her this
- (371) TOY: +< oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (372) TOY: neis .
TOY: neis
aut: nice.ADJ
 nice
- (373) ZER: dw i (ddi)m yn hoffi lluniau fel (y)na .
ZER: dw i ddim yn hoffi lluniau fel
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN pictures.N.M.PL like.CONJ
 yna
 there.ADV
 I don't like photos like that
- (374) ZER: fel (.) xxx gusta@s:spa [?] .
ZER: fel gusta^S
aut: like.CONJ like.V.3S.PRES.[or].like.V.2S.IMPER
 like [.] like.
- (375) TOY: &=laugh hen ddillad .
TOY: hen ddillad
aut: old.ADJ clothes.N.M.PL+SM
 old clothes
- (376) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (377) TOY: pam ?
TOY: pam
aut: why?.ADV
 why?
- (378) ZER: achos nhw mor drwg !
ZER: achos nhw mor drwg
aut: because.CONJ they.PRON.3P so.ADV bad.ADJ
 because they're so bad!
- (379) ZER: pan [/] pan maen nhw (y)n ý tyfu (.) ý bydd hi cael ei cariad hi .
ZER: pan pan maen nhw yn ý tyfu ý
aut: when.CONJ when.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT er.IM grow.V.INFIN er.IM
 bydd hi cael ei cariad hi
be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S love.N.MF.SG she.PRON.F.3S
 when they've grown up, she'll have her boyfriend
- (380) TOY: &=laugh .
- (381) ZER: a (.) bydd y teulu yn dweud +"/.
ZER: a bydd y teulu yn dweud
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF family.N.M.SG PRT say.V.INFIN
 and the family will say:
- (382) ZER: +" oh@s:cym&spa ti isio gweld lluniau +!?
ZER: oh_S^C ti isio gweld lluniau
aut: oh.IM you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN pictures.N.M.PL
 do you want to see some photos?
- (383) TOY: &=laugh .
- (384) ZER: &=laugh .
- (385) TOY: oh@s:cym&spa mae hwnna (y)n neis .
TOY: oh_S^C mae hwnna yn neis
aut: oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT nice.ADJ
 oh, that's nice
- (386) TOY: oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (387) ZER: xxx .

- (388) ZER: oh@s:cym&spa dw i (y)n hoffi hwnna .
ZER: oh_S^C dw i yn hoffi hwnna
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 I like that
- (389) ZER: achos ti (y)n gallu (..) gweld y llygaid .
ZER: achos ti yn gallu gweld y llygaid
aut: because.CONJ you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF eyes.N.M.PL
 because you can see the eyes
- (390) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (391) TOY: +< llygaid ar agor .
TOY: llygaid ar agor
aut: eyes.N.M.PL on.PREP open.V.INFIN
 eyes open
- (392) ZER: gorffen .
ZER: gorffen
aut: complete.V.2S.IMPER
 finished
- (393) TOY: hym +...
TOY: hym
aut: hmm.IM
- (394) ZER: &=cough .
- (395) TOY: does dim llawer o lluniau gyda ti .
TOY: does dim llawer o lluniau gyda
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV many.QUAN of.PREP pictures.N.M.PL with.PREP
 ti
 you.PRON.2S
 you haven't got many photos
- (396) ZER: be ?
ZER: be
aut: what.INT
 what?
- (397) TOY: dim llawer .
TOY: dim llawer
aut: not.ADV many.QUAN
 not many

- (398) ZER: na dim llawer .
ZER: na dim llawer
aut: no.ADV not.ADV many.QUAN
 no, not many
- (399) TOY: ond (dy)na neis &=noise .
TOY: ond dyna neis
aut: but.CONJ that.is.ADV nice.ADJ
 but that's nice
- (400) ZER: ie (.) mae (y)n rhy (..) bell i ti mynd nage [?] ?
ZER: ie mae yn rhy bell i ti mynd
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT too.ADJ far.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN
nage
no.ADV
 yes, it's too far for you to go, isn't it?
- (401) ZER: mae (y)r byd (..) yn (..) mawr iawn .
ZER: mae yr byd yn mawr iawn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG PRT big.ADJ very.ADV
 the world is very big
- (402) ZER: ond mae (y)r problem yw (..) <dim acho(s)> [/] ddim achos mae hi (y)n bell
 &t timod (..) y lle .
ZER: ond mae yr problem yw dim
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.MF.SG be.V.3S.PRES not.ADV
achos ddim achos mae hi yn bell
because.CONJ not.ADV+SM because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT far.ADJ+SM
timod y lle
know.V.2S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG
 but the problem is, not because it's far away, you know, the place
- (403) ZER: dim_ond achos <mae (y)n &dru> [/] mae (y)n drud iawn .
ZER: dim_ond achos mae yn mae yn drud iawn
aut: only.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT expensive.ADJ very.ADV
 only because it's very expensive
- (404) ZER: ti (dd)im yn gallu <fynd ry bell> [?] &=laugh !
ZER: ti ddim yn gallu fynd ry bell
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN+SM too.ADJ+SM far.ADJ+SM
 you can't go too far!
- (405) ZER: mm (.) mae (y)n rhy rhy rhy (...) drud .
ZER: mm mae yn rhy rhy rhy drud
aut: mm.IM be.V.3S.PRES PRT too.ADJ too.ADJ too.ADJ expensive.ADJ
 mm, it's too too too expensive

- (406) ZER: drud iawn .
ZER: drud iawn
aut: expensive.ADJ very.ADV
 very expensive
- (407) TOY: ble brynest ti (y)r cyfri(fiadur) [/] cyfrifiadur ?
TOY: ble brynest ti yr cyfrifiadur
aut: where.INT buy.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF computer.N.M.SG
cyfrifiadur
computer.N.M.SG
 where did you buy the computer?
- (408) TOY: yng Nghymru ?
TOY: yng Nghymru
aut: my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 in Wales?
- (409) ZER: xxx ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 [...], yes
- (410) TOY: oh@s:cym&spa (dy)na neis wow@s:eng .
TOY: oh_S^C dyna neis wow^E
aut: oh.IM that_is.ADV nice.ADJ wow.IM
 oh, that's nice, wow
- (411) ZER: roedd y (.) pobl o (y)r gwersyll wedi roi arian i fi .
ZER: roedd y pobl o yr
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF
gwersyll wedi roi arian i
camp.N.M.SG.[or].camp.N.M.SG after.PREP give.V.INFIN+SM money.N.M.SG to.PREP
fi
I.PRON.1S+SM
 the people at the camp had given me money
- (412) ZER: codi arian (..) fel +/ .
ZER: codi arian fel
aut: lift.V.INFIN money.N.M.SG like.CONJ
 fundraising, like...
- (413) ZER: codon nhw fel (...) dau cant a hanner (.) neu rywbeth .
ZER: codon nhw fel dau cant a
aut: lift.V.3P.PAST they.PRON.3P like.CONJ two.NUM.M hundred.N.M.SG and.CONJ
hanner neu rywbeth
half.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM
 they raised about 250 or something

- (414) ZER: a prynes i hwn (.) gyda (y)r arian .
ZER: a prynes i hwn gyda yr
aut: and.CONJ buy.V.1S.PAST I.PRON.1S this.PRON.DEM.M.SG with.PREP the.DET.DEF
 arian
 money.N.M.SG
 and I bought this with the money
- (415) TOY: oh@s:cym&spa neis .
TOY: oh_S^C neis
aut: oh.IM nice.ADJ
 oh, nice
- (416) ZER: achos o(eddw)n i meddwl +"/.
ZER: achos oeddw n i meddwl
aut: because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 because I thought:
- (417) ZER: +" wel (.) mae ddau cant a hanner yw fel (..) millardo@s:spa de@s:spa
 pesos@s:spa .
ZER: wel mae ddau cant a hanner
aut: well.IM be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM hundred.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG
 yw fel millardo^S de^S pesos^S
 be.V.3S.PRES like.CONJ billion.N.M.SG of.PREP weight.N.M.PL
 well, two hundred and fifty is like, a billion pesos
- (418) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (419) ZER: ond &=cough yn yr Ariannin ti dim yn gallu wneud dim_byd gyda [/] (..) gyda hon .
ZER: ond yn yr Ariannin ti dim yn
aut: but.CONJ in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE you.PRON.2S not.ADV PRT
 gallu wneud dim_byd gyda gyda hon
 be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM nothing.ADV with.PREP with.PREP this.PRON.DEM.F.SG
 but in Argentina you can't do anything with that
- (420) TOY: +< na .
TOY: na
aut: no.ADV
 no
- (421) ZER: a +/ .
ZER: a
aut: and.CONJ
 and...

- (422) TOY: ti (ddi)m yn gallu cael cyfrifiadur yn arbennig .
TOY: ti ddim yn gallu cael cyfrifiadur yn
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN get.V.INFIN computer.N.M.SG PRT
 arbennig
special.ADJ
 you can't get a computer, particularly
- (423) ZER: +< na dim o_gwbl .
ZER: na dim o_gwbl
aut: no.ADV not.ADV at_all.ADV
 no, not at all
- (424) ZER: maen nhw fel tri [/] (.) tri mil o +...
ZER: maen nhw fel tri tri mil
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P like.CONJ three.NUM.M three.NUM.M thousand.N.F.SG
 o
he.PRON.M.3S
 they're like 3000 ...
- (425) ZER: neu rywbeth .
ZER: neu rywbeth
aut: or.CONJ something.N.M.SG+SM
 or something
- (426) ZER: a deudes i +"/.
ZER: a deudes i
aut: and.CONJ say.V.1S.PAST I.PRON.1S
 and I said:
- (427) ZER: +" o_k@s:cym&spa now@s:eng or@s:eng never@s:eng .
ZER: o_k_S^C now^E or^E never^E
aut: OK.ADV now.ADV or.CONJ never.ADV
- (428) TOY: oh@s:cym&spa syniad da .
TOY: oh_S^C syniad da
aut: oh.IM idea.N.M.SG good.ADJ
 oh, good idea
- (429) ZER: <ie (.) a mae (y)n> [=! yawns] (.) helpu lot yn yr ysgol a popeth achos +/.
ZER: ie a mae yn helpu lot yn yr
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES PRT help.V.INFIN lot.QUAN in.PREP the.DET.DEF
 ysgol a popeth achos
school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG because.CONJ
 yes, and it helps lots of people at school and everything, because...

- (430) TOY: ie nawr (.) achos wyt ti (y)n astudio .
TOY: ie nawr achos wyt ti yn astudio
aut: yes.ADV now.ADV because.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT study.V.INFIN
 yes, now, because you're studying
- (431) ZER: a mae lot o (.) ý Wi_Fi@s:cym&spa yn Esquel@s:cym&spa hefyd .
ZER: a mae lot o ý Wi_Fi_S^C yn Esquel_S^C hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP er.IM name in.PREP name also.ADV
 and there's a lot of WiFi in Esquel too
- (432) ZER: ti (y)n gallu mynd a cael internet@s:spa heb talu xxx yn yr ysgol ac (.) mewn +//.
ZER: ti yn gallu mynd a cael internet^S
aut: you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN and.CONJ get.V.INFIN internet.N.M.SG
 heb talu yn yr ysgol ac mewn
 without.PREP pay.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ in.PREP
 you can go and get the internet without paying [...] at school or in [...]
- (433) TOY: +< ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (434) ZER: mae (y)n araf ond mae (y)n digon glir [?] .
ZER: mae yn araf ond mae yn digon glir
aut: be.V.3S.PRES PRT slow.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES PRT enough.QUAN clear.ADJ+SM
 it's slow but it's clear enough
- (435) ZER: ac (..) ie .
ZER: ac ie
aut: and.CONJ yes.ADV
 and yes
- (436) ZER: mae (y)n hawdd iawn .
ZER: mae yn hawdd iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT easy.ADJ very.ADV
 it's very easy
- (437) TOY: pryd wyt ti (y)n gorffen yn y brifysgol ?
TOY: pryd wyt ti yn gorffen yn y
aut: when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT complete.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 brifysgol
 university.N.F.SG+SM
 when do you finish university?

- (438) ZER: *ŷ nawr* .
ZER: *ŷ nawr*
aut: *er.IM now.ADV*
 now
- (439) ZER: *mis yma* .
ZER: *mis yma*
aut: *month.N.M.SG here.ADV*
 this month
- (440) TOY: *bopeth yn iawn* ?
TOY: *bopeth yn iawn*
aut: *everything.N.M.SG+SM PRT OK.ADV*
 everything ok?
- (441) ZER: *&=inhale ie dw i (ddi)m yn gwybod i ddeud y gwir* .
ZER: *ie dw i ddim yn gwybod i*
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN to.PREP*
ddeud y gwir
say.V.INFIN+SM the.DET.DEF truth.N.M.SG
 yes, I don't know to be honest
- (442) ZER: *mae (y)n digon iawn timod fel saith wyth bopeth* .
ZER: *mae yn digon iawn timod fel saith*
aut: *be.V.3S.PRES PRT enough.QUAN OK.ADV know.V.2S.PRES like.CONJ seven.NUM*
wyth bopeth
eight.NUM everything.N.M.SG+SM
 it's reasonably ok, you know like everything seven, eight
- (443) ZER: *rhai ohonyn nhw (.) naw* .
ZER: *rhai ohonyn nhw naw*
aut: *some.PRON from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P nine.NUM*
 some of them nine
- (444) ZER: *ond (.) &=cough (.) <dw i ddim yn> [/] (...) dw i (ddi)m yn hoffi lot o (.) materias@s:spa* .
ZER: *ond dw i ddim yn dw i*
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S*
ddim yn hoffi lot o materias^S
not.ADV+SM PRT like.V.INFIN lot.QUAN of.PREP subject.N.F.PL
 but I don't like a lot of subjects
- (445) ZER: *beth yw materias@s:spa* ?
ZER: *beth yw materias^S*
aut: *what.INT be.V.3S.PRES subject.N.F.PL*
 what is "subjects"?

- (446) ZER: dim cofio .
ZER: dim cofio
aut: not.ADV remember.V.INFIN
 don't remember
- (447) ZER: wel (.) dw i (ddi)m yn hoffi lot ohonyn nhw fel (.) hanes .
ZER: wel dw i ddim yn hoffi lot
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN lot.QUAN
ohonyn nhw fel hanes
from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P like.CONJ story.N.M.SG
 well, I don't like a lot of them, like history
- (448) TOY: oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (449) ZER: mae (y)r +//.
ZER: mae yr
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 the...
- (450) ZER: dim achos mae (y)n hanes ti weld .
ZER: dim achos mae yn hanes ti weld
aut: not.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES PRT story.N.M.SG you.PRON.2S see.V.INFIN+SM
 not because it's history, you see.
- (451) ZER: wel dw i (ddi)m yn hoffi hanes .
ZER: wel dw i ddim yn hoffi hanes
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN story.N.M.SG
 well, I don't like history
- (452) ZER: ond (..) mae (y)r dyn sy (y)n dysgu hanes yn mor mor (.) twp a drwg .
ZER: ond mae yr dyn sy yn dysgu
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF man.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT teach.V.INFIN
hanes yn mor mor twp a drwg
story.N.M.SG PRT so.ADV so.ADV stupid.ADJ and.CONJ bad.ADJ
 but the guy who teaches history is so, so stupid, and bad
- (453) ZER: mae o (y)n dod yn hwyr iawn fel +//.
ZER: mae o yn dod yn hwyr iawn fel
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN PRT late.ADJ very.ADV like.CONJ
 he comes very late, like...

(454) TOY: +< oh@s:cym&spa .

TOY: oh_S^C
aut: oh.IM

(455) ZER: <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n cael> [//] dw i (y)n dal y bws am phump ar_ôl
 [/] ar_ôl y +/.

ZER: dw i yn dw i yn cael dw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN be.V.1S.PRES
 i yn dal y bws am phump ar_ôl
 I.PRON.1S PRT continue.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG for.PREP five.NUM+AM after.PREP
 ar_ôl y
 after.PREP the.DET.DEF

I catch the bus at five past after the...

(456) TOY: +< ++ ar_ôl yr (.) ysgol feithrin .

TOY: ar_ôl yr ysgol feithrin
aut: after.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

after pre-school

(457) ZER: ie .

ZER: ie
aut: yes.ADV

yes

(458) ZER: a dw i (y)n rhedeg i cael y bws ar fy traed .

ZER: a dw i yn rhedeg i cael y
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT run.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF
 bws ar fy traed
 bus.N.M.SG on.PREP my.ADJ.POSS.1S feet.N.MF.SG

and I run to catch the bus, on foot

(459) TOY: +< ydw dw i (y)n gwybod .

TOY: ydw dw i yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN

yes, I know

(460) ZER: a <dw i (y)n> [/] dw i (y)n cyrraedd am chwech .

ZER: a dw i yn dw i yn cyrraedd
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN
 am chwech
 for.PREP six.NUM

and I arrive at six

- (461) ZER: a mae (y)n cyrraedd ambell waith am hanner awr xx +/.
ZER: a mae yn cyrraedd ambell waith am
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT arrive.V.INFIN occasional.PREQ time.N.F.SG+SM for.PREP
 hanner awr
 half.N.M.SG hour.N.F.SG
 and several times he arrives at half [past]...
- (462) TOY: oh@s:cym&spa na !
TOY: oh_S^C na
aut: oh.IM no.ADV
 oh, no
- (463) ZER: timod .
ZER: timod
aut: know.V.2S.PRES
 you know
- (464) ZER: mae o (.) fel (.) falta@s:spa de@s:spa respeto@s:spa (.) dw i meddwl .
ZER: mae o fel falta^S de^S respeto^S dw
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S like.CONJ fault.N.F.SG of.PREP respect.N.M.SG be.V.1S.PRES
 i meddwl
 I.PRON.1S think.V.INFIN
 it's like I think disrespectful ...
- (465) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (466) ZER: achos mae (y)n cael ei &t [/] <ei thalu> [//] &ax <ei talu> [//] ei dalu .
ZER: achos mae yn cael ei ei
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S her.ADJ.POSS.F.3S
 thalu ei talu ei dalu
 pay.V.INFIN+AM his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN+SM
 because he gets paid
- (467) ZER: <mae (y)n cael> [/] mae +//.
ZER: mae yn cael mae
aut: be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN be.V.3S.PRES
 he gets...
- (468) ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !
ZER: oh_S^C freak^E
aut: oh.IM freak.V.IMPER
 oh damn!

- (469) ZER: fi ddim yn gallu siarad bore (y)ma .
ZER: fi ddim yn gallu siarad bore yma
aut: I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN morning.N.M.SG here.ADV
 I can't speak this morning
- (470) ZER: mae (y)n cael ei dalu (.) achos (.) yr amser .
ZER: mae yn cael ei dalu achos
aut: be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S pay.V.INFIN+SM because.CONJ
 yr amser
 the.DET.DEF time.N.M.SG
 he gets paid because of ... the time
- (471) ZER: a mae (y)n cael popeth .
ZER: a mae yn cael popeth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN everything.N.M.SG
 and he gets everything
- (472) ZER: mae (y)n dod yn hwyr .
ZER: mae yn dod yn hwyr
aut: be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN PRT late.ADJ
 he arrives late
- (473) ZER: a mae (y)n cael popeth .
ZER: a mae yn cael popeth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN everything.N.M.SG
 and he gets everything
- (474) ZER: a dw i ddim yn dysgu .
ZER: a dw i ddim yn dysgu
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT teach.V.INFIN
 and I don't learn
- (475) ZER: a mae (y)n dod gyda llyfr .
ZER: a mae yn dod gyda llyfr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN with.PREP book.N.M.SG
 and he comes with a book
- (476) TOY: +< (dy)dy hwnna ddim yn teg .
TOY: dydy hwnna ddim yn teg
aut: be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.M.SG not.ADV+SM PRT fair.ADJ
 that's not fair
- (477) ZER: a mae raid fi prynu llyfr +//.
ZER: a mae raid fi prynu llyfr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN book.N.M.SG
 and I have to buy a book

- (478) ZER: wel dim llyfr .
ZER: wel dim llyfr
aut: well.IM not.ADV book.N.M.SG
 well, not a book
- (479) ZER: mae (y)n copi o llyfr .
ZER: mae yn copi o llyfr
aut: be.V.3S.PRES PRT copy.N.M.SG of.PREP book.N.M.SG
 it's a copy of a book
- (480) ZER: ac (.) dan ni (y)n darllen .
ZER: ac dan ni yn darllen
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT read.V.INFIN
 and we read
- (481) ZER: a mae (y)n dweud yr un peth sy (y)n dweud yn <y llyfr> [=! laughs] .
ZER: a mae yn dweud yr un peth
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 sy yn dweud yn y llyfr
be.V.3S.PRES.REL PRT say.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG
 and he says the same thing that it says in the book
- (482) TOY: yn y llyfr .
TOY: yn y llyfr
aut: in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG
 in the book
- (483) ZER: +< a ti (y)n feddwl +"/.
ZER: a ti yn feddwl
aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT think.V.INFIN+SM
 and you think:
- (484) ZER: oh@s:cym&spa freak@s:eng !
ZER: oh_S^C freak^E
aut: oh.IM freak.V.IMPER
 oh damn!
- (485) ZER: a mae o (y)n gweithio pob man yn Esquel@s:cym&spa .
ZER: a mae o yn gweithio pob man
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN each.PREQ place.N.MF.SG
 yn Esquel_S^C
in.PREP name
 and he works everywhere in Esquel

- (486) ZER: pob man .
ZER: pob man
aut: each.PREQ place.N.MF.SG
 everywhere
- (487) ZER: trwy (y)r dydd .
ZER: trwy yr dydd
aut: through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
 all day
- (488) TOY: +< oh@s:cym&spa .
TOY: oh_S^C
aut: oh.IM
- (489) ZER: <mae yn> [/] mae yn gweithio fel (...) director@s:spa .
ZER: mae yn mae yn gweithio fel director^S
aut: be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN like.CONJ manager.N.M.SG
 he works as a headmaster
- (490) ZER: beth (y)dy director@s:spa ["] ?
ZER: beth ydy director^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES manager.N.M.SG
 what's "headmaster"
- (491) TOY: prifathro .
TOY: prifathro
aut: headmaster.N.M.SG
 [headmaster]
- (492) ZER: +, prifathro (.) mewn ysgol (.) uwchradd (.) yn y bore .
ZER: prifathro mewn ysgol uwchradd yn y
aut: headmaster.N.M.SG in.PREP school.N.F.SG superior.ADJ in.PREP the.DET.DEF
bore
morning.N.M.SG
 a headmaster in a secondary school in the morning
- (493) ZER: ac (..) athro neu prifathro <(y)n y &s> [/] yn y prynhawn (.) mewn ysgol arall .
ZER: ac athro neu prifathro yn y yn
aut: and.CONJ teacher.N.M.SG or.CONJ headmaster.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP
y prynhawn mewn ysgol arall
the.DET.DEF afternoon.N.M.SG in.PREP school.N.F.SG other.ADJ
 and a teacher or headmaster in the afternoon at another school
- (494) TOY: +< &=noise .

- (495) ZER: ac (.) mae (y)n athro (y)n y nos .
ZER: ac mae yn athro yn y nos
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT teacher.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 and he's a teacher in the evening
- (496) ZER: does dim amser (gy)da fe i wneud bethau iawn timod .
ZER: does dim amser gyda fe i
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV time.N.M.SG with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP
wneud bethau iawn timod
make.V.INFIN+SM things.N.M.PL+SM OK.ADV know.V.2S.PRES
 he has no time to do things properly, you know
- (497) TOY: +< &=laugh erbyn y nos mae fe wedi blino felly .
TOY: erbyn y nos mae fe wedi blino
aut: by.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP tire.V.INFIN
felly
so.ADV
 so by the evening he's tired out
- (498) TOY: mae fe (y)n cyrraedd yn hwyr .
TOY: mae fe yn cyrraedd yn hwyr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT arrive.V.INFIN PRT late.ADJ
 he arrives late
- (499) ZER: ie ond mae ganddo (.) lot o arian cofia .
ZER: ie ond mae ganddo lot o
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP
arian cofia
money.N.M.SG remember.V.2S.IMPER
 yes but he has a lot of money, remember
- (500) TOY: +< dyna pam siŵr .
TOY: dyna pam siŵr
aut: that_is.ADV why?.ADV sure.ADJ
 that must be why
- (501) ZER: ond (.) timod (.) does dim pwynt wneud lot o bethau os ti ddim yn gallu wneud nhw (y)n iawn .
ZER: ond timod does dim pwynt
aut: but.CONJ know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG
wneud lot o bethau os ti ddim yn
make.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT
gallu wneud nhw yn iawn
be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM they.PRON.3P PRT OK.ADV
 but you know, there's no point in doing a lot of things unless you can do them properly

- (502) ZER: mae o dim yn (..) dysgu (y)n iawn achos (..) mae (y)n weithio bob man .
ZER: mae o dim yn dysgu yn iawn achos
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV PRT teach.V.INFIN PRT OK.ADV because.CONJ
 mae yn weithio bob man
be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN+SM each.PREQ+SM place.N.MF.SG
 he doesn't teach properly because he works everywhere
- (503) TOY: trwy (y)r dydd ie .
TOY: trwy yr dydd ie
aut: through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG yes.ADV
 all day, yes
- (504) ZER: ie so fe (y)n paratoi y (..) dosbarth o_gwbl .
ZER: ie so fe yn paratoi y dosbarth
aut: yes.ADV so.CONJ what.INT+SM PRT prepare.V.INFIN the.DET.DEF class.N.M.SG
 o_gwbl
at_all.ADV
 yes, he doesn't prepare the lesson at all
- (505) ZER: ac +...
ZER: ac
aut: and.CONJ
 and...
- (506) ZER: ie twp twp twp .
ZER: ie twp twp twp
aut: yes.ADV stupid.ADJ stupid.ADJ stupid.ADJ
 yes, stupid stupid stupid
- (507) ZER: mae gas (gy)da fi fe .
ZER: mae gas gyda fi fe
aut: be.V.3S.PRES gas.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM what.INT+SM
 I hate it
- (508) ZER: &=sigh ac +...
ZER: ac
aut: and.CONJ
 and...
- (509) ZER: ie pethau fel (y)na .
ZER: ie pethau fel yna
aut: yes.ADV things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 yes, things like that

- (510) ZER: pedagogía@s:spa (...) ac práctica@s:spa profesional@s:spa .
ZER: pedagogía^S ac práctica^S profesional^S
aut: *pedagogy.N.F.SG and.CONJ practical.ADJ.F.SG professional.ADJ.M.SG.[or].professional.N.M*
 pedagogy, and professional practice
- (511) TOY: hym +...
TOY: hym
aut: *hmm.IM*
- (512) ZER: ofnadwy .
ZER: ofnadwy
aut: *terrible.ADJ*
 awful
- (513) ZER: popeth yw (...) humanística@s:spa (.) timod .
ZER: popeth yw humanística^S timod
aut: *everything.N.M.SG be.V.3S.PRES humanistic.ADJ.F.SG know.V.2S.PRES*
 everything's, humanistic you know
- (514) ZER: &=cough .
- (515) TOY: a be sy (y)n mynd i ddigwydd y flwyddyn nesa ?
TOY: a be sy yn mynd i ddigwydd
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN to.PREP happen.V.INFIN+SM*
y flwyddyn nesa
the.DET.DEF year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP
 and what's going to happen next year?
- (516) TOY: ydy (y)r +...?
TOY: ydy yr
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF*
 is the..?
- (517) ZER: mae lot well dw i meddwl .
ZER: mae lot well dw i meddwl
aut: *be.V.3S.PRES lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*
 it's a lot better I think
- (518) ZER: mae +/.
ZER: mae
aut: *be.V.3S.PRES*
 [is]...

- (519) TOY: ond dim ond pedwar <yn y> [//] mewn dosbarth ?
TOY: ond dim ond pedwar yn y mewn dosbarth
aut: but.CONJ not.ADV but.CONJ four.NUM.M in.PREP the.DET.DEF in.PREP class.N.M.SG
 but only four in a class?
- (520) TOY: na .
TOY: na
aut: no.ADV
 no
- (521) ZER: ie !
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (522) TOY: +< be (y)dy +/?
TOY: be ydy
aut: what.INT be.V.3S.PRES
 what's..?
- (523) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (524) TOY: &=gasp .
- (525) ZER: &=laugh .
- (526) TOY: be (y)dyn nhw ddim yn mynd i cau (y)r +..?
TOY: be ydyn nhw ddim yn mynd i
aut: what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP
cau yr
close.V.INFIN the.DET.DEF
 what, they're not going to close the..?
- (527) ZER: na so nhw (y)n gallu .
ZER: na so nhw yn gallu
aut: no.ADV so.CONJ they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN
 no, they can't

- (528) ZER: maen nhw wedi agor nhw a (.) tydyn nhw (ddi)m gallu cau hwn .
ZER: maen nhw wedi agor nhw a tydyn
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP open.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ unk*
 nhw ddim gallu cau hwn
they.PRON.3P not.ADV+SM be_able.V.INFIN close.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG
 they've opened them, and they can't close this one
- (529) TOY: +< ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (530) ZER: achos mae a@s:spa término@s:spa .
ZER: achos mae a^S término^S
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES to.PREP term.N.M.SG*
 because it is about to finish.
- (531) TOY: ajá@s:spa .
TOY: ajá^S
aut: *aha.IM*
- (532) ZER: bydd nhw (y)n trio agor hwn blwyddyn nesa .
ZER: bydd nhw yn trio agor hwn
aut: *be.V.3S.FUT they.PRON.3P PRT try.V.INFIN open.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG*
 blwyddyn nesa
year.N.F.SG next.ADJ.SUP
 they'll be trying to open this next year
- (533) ZER: ond (dy)dyn nhw ddim yn siŵr .
ZER: ond dydyn nhw ddim yn siŵr
aut: *but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT sure.ADJ*
 but they're not sure
- (534) ZER: xx .
- (535) ZER: a beth yw e raid i ti deithio bob dydd .
ZER: a beth yw e raid i
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S necessity.N.M.SG+SM to.PREP*
 ti deithio bob dydd
you.PRON.2S travel.V.INFIN+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG
 and what it is, you have to travel every day
- (536) ZER: mae (y)n ofnadwy .
ZER: mae yn ofnadwy
aut: *be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ*
 it's awful

(537) ZER: dw i wedi blino xx +/.

ZER: dw i wedi blino
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN

I'm tired [..]

(538) TOY: +< am faint o (y)r gloch wyt ti (y)n dod yn ôl ?

TOY: am faint o yr gloch wyt
aut: for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.2S.PRES
ti yn dod yn ôl
you.PRON.2S PRT come.V.INFIN back.ADV

what time do you get back?

(539) ZER: am un_ar_ddeg .

ZER: am un_ar_ddeg
aut: for.PREP eleven.NUM

at eleven

(540) ZER: wel dw i (y)n dal y bws yn Esquel@s:cym&spa am un_ar_ddeg .

ZER: wel dw i yn dal y bws
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT continue.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG
yn Esquel^C am un_ar_ddeg
in.PREP name for.PREP eleven.NUM

well, I catch the bus in Esquel at eleven

(541) TOY: +< xx +/.

(542) ZER: dw i (y)n cyrraedd tua hanner awr neu +...

ZER: dw i yn cyrraedd tua hanner awr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG
neu
or.CONJ

I arrive about half an hour or...

(543) TOY: ie (...) mae (y)n dibynnu .

TOY: ie mae yn dibynnu
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN

yes, it depends

(544) ZER: +< neu xx .

ZER: neu
aut: or.CONJ

or [..]

- (545) ZER: &=groan ie ond wel +...
ZER: ie ond wel
aut: yes.ADV but.CONJ well.IM
 yes, but well...
- (546) TOY: da iawn (.) hym +...
TOY: da iawn hym
aut: good.ADJ very.ADV hmm.IM
 very good, hmm
- (547) ZER: mae (y)n iawn .
ZER: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 it's ok
- (548) TOY: +< chwarae teg .
TOY: chwarae teg
aut: game.N.M.SG fair.ADJ
 fair enough
- (549) ZER: achos dw i <nabod (.) rywun sy (y)n> [=! laughs] byw yn +...
ZER: achos dw i nabod rywun
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S know-someone.V.INFIN someone.N.M.SG+SM
 sy yn byw yn
be.V.3S.PRES.REL PRT live.V.INFIN PRT
 because I know someone who lives in...
- (550) ZER: ble mae fe ?
ZER: ble mae fe
aut: where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 where is it?
- (551) ZER: San_Martin@s:cym&spa neu ryw le fel (y)na xx +//.
ZER: San_Martin^C neu ryw le fel yna
aut: name or.CONJ some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 San Martin or somewhere like that [..]
- (552) ZER: sa i (y)n cofio (y)r enw nawr .
ZER: sa i yn cofio yr enw
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG
 nawr
now.ADV
 I don't remember the name now

- (553) ZER: mae (y)n +//.
ZER: mae yn
aut: be.V.3S.PRES PRT
 it's...
- (554) ZER: ond (.) lle bach bach iawn bell bell iawn .
ZER: ond lle bach bach iawn bell bell
aut: but.CONJ place.N.M.SG small.ADJ small.ADJ very.ADV far.ADJ+SM far.ADJ+SM
 iawn
 very.ADV
 but a very very small place very very far away
- (555) ZER: a mae (y)n dod (.) mewn car yn (.) fel awr neu rywbeth mae o .
ZER: a mae yn dod mewn car yn fel
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN in.PREP car.N.M.SG PRT like.CONJ
 awr neu rywbeth mae o
 hour.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 and he comes by car in about an hour or something, it is
- (556) TOY: i astudio ?
TOY: i astudio
aut: to.PREP study.V.INFIN
 to study?
- (557) ZER: i astudio .
ZER: i astudio
aut: to.PREP study.V.INFIN
 to study
- (558) TOY: +< mae (y)n dod pob dydd ?
TOY: mae yn dod pob dydd
aut: be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN each.PREQ day.N.M.SG
 he comes every day?
- (559) ZER: mae (y)n trio dod pob [/] (.) pob dydd .
ZER: mae yn trio dod pob pob dydd
aut: be.V.3S.PRES PRT try.V.INFIN come.V.INFIN each.PREQ each.PREQ day.N.M.SG
 he tries to come every day
- (560) TOY: ond (..) mae (y)n anodd iawn xxx .
TOY: ond mae yn anodd iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV
 but it's very hard [...]

- (561) ZER: bydd y (.) ym (.) finales@s:spa +...
- ZER:** bydd y ym finales^S
aut: be.V.3S.FUT the.DET.DEF um.IM final.N.M.PL.[or].final.N.F.PL.[or].final.ADJ.M.PL
the finals will be...
- (562) TOY: mmhm ?
- TOY:** mmhm
aut: mmhm.IM
- (563) ZER: i [///] (.) achos mae (y)n +...
- ZER:** i achos mae yn
aut: to.PREP because.CONJ be.V.3S.PRES PRT
yes because it's...
- (564) ZER: os ti ddim yn dod pob dydd +//.
- ZER:** os ti ddim yn dod pob dydd
aut: if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT come.V.INFIN each.PREQ day.N.M.SG
if you don't come every day...
- (565) ZER: wel (.) raid ti ddod (.) fel (.) ochenta@s:spa por@s:spa cierto@s:spa de@s:spa asistencia@s:spa .
- ZER:** wel raid ti ddod fel ochenta^S
aut: well.IM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN+SM like.CONJ eighty.NUM
por^S cierto^S de^S asistencia^S
for.PREP certain.ADJ.M.SG of.PREP assistance.N.F.SG
well, you have to come, like [...] eighty per cent of attendance.
- (566) ZER: ac (..) os ti ddim yn (..) gallu (..) mae raid ti (..) dod hefyd ar (..) diwedd y blwyddyn a wneud (...) y (..) final@s:spa .
- ZER:** ac os ti ddim yn gallu mae
aut: and.CONJ if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN be.V.3S.PRES
raid ti dod hefyd ar diwedd y
necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S come.V.INFIN also.ADV on.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF
blwyddyn a wneud y final^S
year.N.F.SG and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF final.N.F.SG.[or].conclusion.N.M.SG
and if you can't then you have to also come at the end of the year and do the final
- (567) ZER: [- spa] xxx final .
- ZER:** final^S
aut: final.ADJ.MF.SG
[...]. final.
- (568) ZER: druan .
- ZER:** druan
aut: poor_thing.N.M.SG+SM
oh dear

- (569) TOY: mm +...
- TOY: mm**
aut: mm.IM
- (570) ZER: mae (y)n ofnadwy &=imit:crying .
- ZER: mae yn ofnadwy**
aut: be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ
 it's awful
- (571) ZER: oh@s:cym&spa <dw i> [/] dw i (y)n hapus achos dw i (y)n gorffen nawr .
- ZER: oh_S^C dw i dw i yn hapus achos**
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT happy.ADJ because.CONJ
dw i yn gorffen nawr
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT complete.V.INFIN now.ADV
 oh, I'm happy because I'm finishing now
- (572) ZER: ond (.) bydda i yn xxx ar_ôl +/.
- ZER: ond bydda i yn ar_ôl**
aut: but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT after.PREP
 but I'll be [...] afterwards
- (573) TOY: ah@s:cym&spa &p (.) pryd wyt ti (y)n dechrau ?
- TOY: ah_S^C pryd wyt ti yn dechrau**
aut: ah.IM when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT begin.V.INFIN
 ah, when do you start?
- (574) ZER: sa i (y)n siŵr .
- ZER: sa i yn siŵr**
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 I'm not sure
- (575) TOY: be ti (y)n gweithio yn y bore neu yn y pnawn &t neu (.) trwy (y)r dydd ?
- TOY: be ti yn gweithio yn y bore**
aut: what.INT you.PRON.2S PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
neu yn y pnawn neu trwy yr
or.CONJ in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG or.CONJ through.PREP the.DET.DEF
dydd
day.N.M.SG
 what, you work in the morning or in the afternoon or all day?
- (576) ZER: +< prynhawn .
- ZER: prynhawn**
aut: afternoon.N.M.SG
 afternoon

- (577) ZER: dw i (y)n meddwl prynhawn .
ZER: dw i yn meddwl prynhawn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN afternoon.N.M.SG
 I think afternoon
- (578) ZER: achos mae Sonia@s:cym&spa isio fi (.) gweithio (y)n y prynhawn .
ZER: achos mae Sonia^C_S isio fi gweithio yn
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES name want.N.M.SG I.PRON.1S+SM work.V.INFIN in.PREP
 y prynhawn
the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 because Sonia wants me to work in the afternoon
- (579) TOY: yn y siop ?
TOY: yn y siop
aut: in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG
 in the shop?
- (580) ZER: yn y siop .
ZER: yn y siop
aut: in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG
 in the shop
- (581) ZER: achos mae (y)na ferch sy (y)n +...
ZER: achos mae yna ferch sy yn
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV girl.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT
 because there's a girl who...
- (582) TOY: +< oh@s:cym&spa neis .
TOY: oh^C_S neis
aut: oh.IM nice.ADJ
 oh nice
- (583) ZER: mae hi (y)n gallu (.) glanhau a paratoi popeth iawn .
ZER: mae hi yn gallu glanhau a
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN clean.V.INFIN and.CONJ
 paratoi popeth iawn
prepare.V.INFIN everything.N.M.SG OK.ADV
 she can tidy and prepare everything well
- (584) ZER: mae (y)n lot well na fi .
ZER: mae yn lot well na fi
aut: be.V.3S.PRES PRT lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM (n)or.CONJ I.PRON.1S+SM
 she's much better than me

(585) ZER: dw i ddim yn +//.

ZER: dw i ddim yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
I'm not...

(586) TOY: &=laugh .

(587) ZER: dw i (y)n drwg iawn i wneud bethau fel (yn)a .

ZER: dw i yn drwg iawn i wneud
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT bad.ADJ very.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
bethau fel yna
things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
I'm very bad at doing things like that

(588) ZER: ac dw i (y)n well i siarad â bobl a esbonio beth sy xxx +//.

ZER: ac dw i yn well i siarad
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP talk.V.INFIN
â bobl a esbonio beth sy
with.PREP people.N.F.SG+SM and.CONJ explain.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES.REL
and I'm better at talking to people and explaining what's...

(589) TOY: +< ia mwy o bobl yn dod yn y pnawn .

TOY: ia mwy o bobl yn dod yn
aut: yes.ADV more.ADJ.COMP of.PREP people.N.F.SG+SM PRT come.V.INFIN in.PREP
y pnawn
the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
yes, more people come in the afternoon

(590) ZER: ie .

ZER: ie
aut: yes.ADV
yes

(591) TOY: byddi ti (y)n prysur iawn .

TOY: byddi ti yn prysur iawn
aut: be.V.2S.FUT you.PRON.2S PRT busy.ADJ very.ADV
you'll be very busy

(592) ZER: ie ond mae (y)n well timod .

ZER: ie ond mae yn well timod
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM know.V.2S.PRES
yes, but it's better, you know

(593) ZER: achos pan (.) does dim bobl mae (y)n &=moan mae (y)r amser yn mynd yn araf ofnadwy .

ZER: achos pan does dim bobl
aut: because.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV people.N.F.SG+SM
 mae yn mae yr amser yn mynd yn araf
 be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG PRT go.V.INFIN PRT slow.ADJ
 ofnadwy
 terrible.ADJ

because when there aren't any people it's, oh, the time passes terribly slowly

(594) TOY: +< ie .

TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes

(595) ZER: ti [/] ti <(we)di gweld> [?] xx yn y siop neu yn y +..?

ZER: ti ti wedi gweld yn y siop
aut: you.PRON.2S you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG
 neu yn y
 or.CONJ in.PREP the.DET.DEF

have you seen [...] in the shop or in the..?

(596) TOY: +< xxx .

(597) TOY: yn y siop .

TOY: yn y siop
aut: in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG
 in the shop

(598) ZER: do .

ZER: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes

(599) TOY: mae (y)n neis .

TOY: mae yn neis
aut: be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ
 it's nice

(600) ZER: ond does dim digon o le timod ?

ZER: ond does dim digon o le
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV enough.QUAN of.PREP place.N.M.SG+SM
 timod
 know.V.2S.PRES

but there's not enough room, you know

- (601) TOY: nac oes !
TOY: nac oes
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF
 no
- (602) ZER: +< dw i (y)n teimlo [?] (.) dim wybod .
ZER: dw i yn teimlo dim wybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN not.ADV know.V.INFIN+SM
 I feel, I don't know
- (603) TOY: fydda i ddim yn gallu weithio yn [//] yna achos +//.
TOY: fydda i ddim yn gallu weithio yn
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN work.V.INFIN+SM PRT
 yna achos
 there.ADV because.CONJ
 I won't be able to work there because...
- (604) ZER: huh ?
ZER: huh
aut: huh.IM
- (605) TOY: os dw i mynd i weithio (y)na (.) dw i ddim yn gallu nawr .
TOY: os dw i mynd i weithio yna
aut: if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM there.ADV
 dw i ddim yn gallu nawr
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN now.ADV
 if I'm going to work there, I can't now
- (606) ZER: +< ah@s:cym&spa ti (dd)im yn gallu xx &=laugh !
ZER: ah_S^C ti ddim yn gallu
aut: ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
 ah, you can't [...]!
- (607) TOY: achos (.) ry tew (.) ydw i .
TOY: achos ry tew ydw i
aut: because.CONJ too.ADJ+SM fat.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 because I'm too fat
- (608) ZER: +< &=cough .
- (609) TOY: na .
TOY: na
aut: no.ADV
 no

- (610) ZER: ie mae (y)n gormod +/.
ZER: ie mae yn gormod
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT too_much.QUANT
 yes it's too much
- (611) TOY: ie mae [/] mae lle (y)n bach (.) ie .
TOY: ie mae mae lle yn bach ie
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES where.INT PRT small.ADJ yes.ADV
 yes the place is small
- (612) ZER: ydy a mae (y)n gormod +/.
ZER: ydy a mae yn gormod
aut: be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES PRT too_much.QUANT
 yes and it's too much...
- (613) TOY: mae (y)n anghyfforddu(s) [?] weithiau .
TOY: mae yn anghyfforddus weithiau
aut: be.V.3S.PRES PRT uncomfortable.ADJ times.N.F.PL+SM
 it's uncomfortable sometimes
- (614) ZER: mm +...
ZER: mm
aut: mm.IM
- (615) TOY: mm +...
TOY: mm
aut: mm.IM
- (616) ZER: ti (dd)im yn gallu symud .
ZER: ti ddim yn gallu symud
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN move.V.INFIN
 you can't move
- (617) TOY: na (.) dw i fel +"/.
TOY: na dw i fel
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.CONJ
 no, I'm like
- (618) TOY: +" &=grunt esgusodwch fi &=grunt !
TOY: esgusodwch fi
aut: excuse.V.2P.IMPER I.PRON.1S+SM
 "excuse me!

- (619) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (620) ZER: mae xx +/.
ZER: mae
aut: be.V.3S.PRES
 [is]...
- (621) TOY: +< a weithiau mae (y)r pobl yn (.) pico rywbeth a ddweud +"/.
TOY: a weithiau mae yr pobl yn pico
aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG PRT pick.V.INFIN
rywbeth a ddweud
something.N.M.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN+SM
 and sometimes people pick something and say:
- (622) TOY: +" faint ydy hwn ?
TOY: faint ydy hwn
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG
 "how much is this?
- (623) TOY: a ti (ddi)m yn gallu mynd achos ti (ddi)m yn gallu helpu .
TOY: a ti ddim yn gallu mynd achos
aut: and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN because.CONJ
ti ddim yn gallu helpu
you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN help.V.INFIN
 and you can't go because you can't help
- (624) TOY: achos mae (y)n ry fach .
TOY: achos mae yn ry fach
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES PRT too.ADJ+SM small.ADJ+SM
 because it's too small
- (625) ZER: ie a maen nhw (y)n pico pethau sy [/]/ ti ddim yn gallu +//.
ZER: ie a maen nhw yn pico pethau
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT pick.V.INFIN things.N.M.PL
sy ti ddim yn gallu
be.V.3S.PRES.REL you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
 yes, and they pick things that you can't...
- (626) ZER: faint yw e (..) timod fel xx +/.
ZER: faint yw e timod fel
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES like.CONJ
 how much it is, you know like [...]

- (627) TOY: +< wyt ti ddim yn gwybod .
TOY: wyt ti ddim yn gwybod
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 you don't know
- (628) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (629) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (630) TOY: ond mae (y)r siop yn neis beth bynnag .
TOY: ond mae yr siop yn neis beth
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF shop.N.F.SG PRT nice.ADJ thing.N.M.SG+SM
 bynnag
 -ever.ADJ
 but the shop's nice anyway
- (631) TOY: mae llawer o bethau .
TOY: mae llawer o bethau
aut: be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
 there are lots of things
- (632) TOY: llawer o bethau .
TOY: llawer o bethau
aut: many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
 lots of things
- (633) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (634) ZER: mae (y)n anodd iawn <i rhoi> [/]/ (..) <i wneud> [/]/ (.) <i rhoi nhw
 (.) i bob> [/]/ i wneud pobl i (.) gweld popeth ti wybod .
ZER: mae yn anodd iawn i rhoi i
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV to.PREP give.V.INFIN to.PREP
 wneud i rhoi nhw i bob i
 make.V.INFIN+SM to.PREP give.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP each.PREQ+SM to.PREP
 wneud pobl i gweld popeth ti
 make.V.INFIN+SM people.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN everything.N.M.SG you.PRON.2S
 wybod
 know.V.INFIN+SM
 it's very hard to put them for people to see everything, you know

- (635) TOY: mm +...
- TOY: mm**
aut: mm.IM
- (636) ZER: achos mae gormod o bethau .
- ZER: achos mae gormod o bethau**
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES too_much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM
 because there are too many things
- (637) ZER: a mae pob un yn wahanol .
- ZER: a mae pob un yn wahanol**
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ one.NUM PRT different.ADJ+SM
 and every one is different
- (638) TOY: +< mmhm .
- TOY: mmhm**
aut: mmhm.IM
- (639) ZER: ac (.) ych (.) ych_a-fi !
- ZER: ac ych ych_a-fi**
aut: and.CONJ yuck.IM.[or].ox.N.M.SG.[or].be.V.2P.PRES yuck.E
 and... yuck
- (640) ZER: dyna pam dw i (y)n hapus i (y)r (.) merch sy (y)n gweithio <(y)n y bore>
 [=! laughs] !
- ZER: dyna pam dw i yn hapus i yr**
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT happy.ADJ to.PREP the.DET.DEF
merch sy yn gweithio yn y bore
aut: girl.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 that's why I'm happy for the girl who works in the morning
- (641) TOY: achos mae hi (y)n tacluso bopeth xxx .
- TOY: achos mae hi yn tacluso bopeth**
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT tidy.V.INFIN everything.N.M.SG+SM
 because she tidies everything
- (642) ZER: +< &=laugh .
- (643) ZER: dywedodd Sonia@s:cym&spa +"/.
- ZER: dywedodd Sonia_S^C**
aut: say.V.3S.PAST name
 Sonia said:

- (644) ZER: +" o_k@s:cym&spa ond (.) paid wneud mès yn y prynhawn .
ZER: o_k_S^C ond paid wneud mès yn
aut: OK.ADV but.CONJ stop.V.2S.IMPER make.V.INFIN+SM mess.N.M.SG in.PREP
 y prynhawn
 the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 ok, but don't make a mess in the afternoon
- (645) ZER: <a o(eddw)n i (y)n dweud> [?] +"/.
ZER: a oeddwn i yn dweud
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 and I was saying:
- (646) TOY: +< &=laugh .
- (647) ZER: +" paid becsò .
ZER: paid becsò
aut: stop.V.2S.IMPER worry.V.INFIN
 "don't worry"
- (648) ZER: +" yr pwynt yw rhywbeth arall .
ZER: yr pwynt yw rhywbeth arall
aut: the.DET.DEF point.N.M.SG be.V.3S.PRES something.N.M.SG other.ADJ
 the point is something else
- (649) ZER: paratoi yw (y)r problem .
ZER: paratoi yw yr problem
aut: prepare.V.INFIN be.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.MF.SG
 preparing is the problem
- (650) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (651) ZER: ond bydda i (y)n (.) gweithio (.) siŵr o fod (.) bore dydd Sadwrn .
ZER: ond bydda i yn gweithio siŵr o fod
aut: but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT work.V.INFIN sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 bore dydd Sadwrn
 morning.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 but I'll be working, must be, on Saturday morning

- (652) ZER: &=noise dydd Sadwrn trwy dydd i wneud y (..) ý día@s:spa libre@s:spa .
ZER: dydd Sadwrn trwy dydd i wneud
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG through.PREP day.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM
 y ý día^S libre^S
 the.DET.DEF er.IM day.N.M.SG free.ADJ.M.SG
 all day Saturday to get the, er, free day.
- (653) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (654) ZER: diwrnod bant ý dydd Sul neu rywbeth .
ZER: diwrnod bant ý dydd Sul neu
aut: day.N.M.SG away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM er.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ
 rywbeth
 something.N.M.SG+SM
 day off on Sunday or something
- (655) TOY: +< Sul .
TOY: Sul
aut: Sunday.N.M.SG
 Sun(day)
- (656) ZER: +" dw i (ddi)m eisio weithio dydd Sul .
ZER: dw i ddim eisio weithio dydd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG work.V.INFIN+SM day.N.M.SG
 Sul
 Sunday.N.M.SG
 "I don't want to work Sunday"
- (657) ZER: dywedais i Sonia@s:cym&spa +".
ZER: dywedais i Sonia^C_S
aut: say.V.1S.PAST to.PREP name
 I said to Sonia
- (658) ZER: wel <dw i (ddi)m yn> [/] (..) dw i (ddi)m yn weithio dydd Sul o_gwbl .
ZER: wel dw i ddim yn dw i ddim
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn weithio dydd Sul o_gwbl
 PRT work.V.INFIN+SM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG at_all.ADV
 I won't work Sunday at all
- (659) ZER: o(eddw)n i (y)n gweithio (..) y blwyddyn diwetha +//.
ZER: oeddw i yn gweithio y blwyddyn diwetha
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN the.DET.DEF year.N.F.SG last.ADJ
 I was working last year

- (660) ZER: na (.) yr un cyn .
ZER: na yr un cyn
aut: no.ADV the.DET.DEF one.NUM before.PREP
 no, the one before
- (661) ZER: ŷ o(eddw)n i (y)n gweithio (..) dydd Sadwrn trwy dydd (.) i cael dydd Sul bant .
ZER: ŷ oeddwn i yn gweithio dydd Sadwrn
aut: er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 trwy dydd i cael dydd Sul
 through.PREP day.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 bant
 away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM
 I worked all day Saturday to get Sunday off
- (662) TOY: +< ah@s:cym&spa (.) dydd Sul .
TOY: ah_S^C dydd Sul
aut: ah.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 ah, Sunday
- (663) ZER: ti (y)n dweud bant ["] neu (.) i_ffwrdd ["] +..?
ZER: ti yn dweud bant neu i_ffwrdd
aut: you.PRON.2S PRT say.V.INFIN away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM or.CONJ out.ADV
 do you say "bant" or "i ffwrdd" [away/off]
- (664) TOY: i_ffwrdd ["] .
TOY: i_ffwrdd
aut: out.ADV
 "i ffwrdd" [off]
- (665) ZER: dw i trwy (y)r amser xx (.) bant ["] ?
ZER: dw i trwy yr amser
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 bant
 away.ADV.[or].hollow.N.M.SG+SM
 I always [...] "bant"
- (666) TOY: wel ti (.) xx .
TOY: wel ti
aut: well.IM you.PRON.2S
 well, you [...]
- (667) ZER: +< &=cough .

- (668) ZER: dim_ond fi .
ZER: dim_ond fi
aut: only.ADV I.PRON.1S+SM
 only me
- (669) TOY: &=grunt .
- (670) TOY: achos mae bobl o Llangrannog@s:cym&spa yn dweud pant ["] (.) siŵr o fod .
TOY: achos mae bobl o Llangrannog^C yn
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM from.PREP name PRT
dweud pant siŵr o fod
say.V.INFIN hollow.N.M.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 must be because people from Llangrannog say "pant"
- (671) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 ye
- (672) ZER: pant ["] .
ZER: pant
aut: hollow.N.M.SG
 "pant" [off]
- (673) TOY: &=laugh .
- (674) ZER: moyn ["] .
ZER: moyn
aut: want.N.M.SG
 "moyn" [want]
- (675) ZER: +" wyt ti moyn xx ?
ZER: wyt ti moyn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG
 "do you want [...]?"
- (676) TOY: na be wyt ti moyn ?
TOY: na be wyt ti moyn
aut: no.ADV what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG
 no, what do you want?
- (677) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (678) TOY: +" sa i (y)n siŵr .
TOY: sa i yn siŵr
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 "I'm not sure"
- (679) ZER: +" <sa i (y)n siwr> [=! laughs] .
ZER: sa i yn siwr
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 "I'm not sure"
- (680) ZER: +" &x sa i (y)n siŵr .
ZER: sa i yn siŵr
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 "I'm not sure"
- (681) TOY: +" sa i (y)n siŵr .
TOY: sa i yn siŵr
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 "I'm not sure"
- (682) TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi +".
TOY: oeddwn i yn hoffi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN
 I liked:
- (683) TOY: +" sa i (y)n siŵr .
TOY: sa i yn siŵr
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 "I'm not sure"
- (684) TOY: +" sa i (y)n gwybod .
TOY: sa i yn gwybod
aut: be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
 "I don't know"
- (685) ZER: ie mae (y)n swnio (y)n well ie .
ZER: ie mae yn swnio yn well ie
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT sound.V.INFIN PRT better.ADJ.COMP+SM yes.ADV
 yes, it sounds better, yes
- (686) TOY: +< &=laugh mae neis (.) ie .
TOY: mae neis ie
aut: be.V.3S.PRES nice.ADJ yes.ADV
 it's nice... yes

- (687) TOY: a dw i (y)n hoffi te ["] hefyd .
TOY: a dw i yn hoffi te hefyd
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN tea.N.M.SG also.ADV
 I like "te" too
- (688) TOY: timod pan ti (y)n dweud rywbeth te ["] ?
TOY: timod pan ti yn dweud rywbeth te
aut: know.V.2S.PRES when.CONJ you.PRON.2S PRT say.V.INFIN something.N.M.SG+SM be.IM
 you know, when you say something, "te"
- (689) ZER: ah@s:cym&spa ie .
ZER: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 oh yes
- (690) TOY: +" mae (y)n iawn te .
TOY: mae yn iawn te
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV be.IM
 it's alright, "te" [eh]
- (691) ZER: mmhm .
ZER: mmhm
aut: mmhm.IM
- (692) TOY: dw i (y)n hoffi hwn .
TOY: dw i yn hoffi hwn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG
 I like this
- (693) ZER: oh@s:cym&spa (.) dw i (y)n gweld isio pawb (.) ofnadwy .
ZER: oh_S^C dw i yn gweld isio pawb
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN want.N.M.SG everyone.PRON
ofnadwy
terrible.ADJ
 aw, I'm missing people terribly
- (694) TOY: ffoniest ti (.) i Langrannog@s:cym&spa ?
TOY: ffoniest ti i Langrannog_S^C
aut: pnone.V.2S.PAST you.PRON.2S to.PREP name
 did you phone Llangrannog?
- (695) ZER: +< na xx anghofio .
ZER: na anghofio
aut: no.ADV forget.V.INFIN
 no [...] forgot

- (696) TOY: oh@s:cym&spa ti (y)n ddrwg &=laugh .
TOY: oh_S^C ti yn ddrwg
aut: oh.IM you.PRON.2S PRT bad.ADJ+SM
 oh, you're bad
- (697) ZER: +< ie dw i (y)n xxx .
ZER: ie dw i yn
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 yes, I'm [...]
- (698) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl bore (y)ma .
ZER: oeddwn i yn meddwl bore yma
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN morning.N.M.SG here.ADV
 I was thinking this morning
- (699) ZER: achos (.) weles i (.) ý cerdyn .
ZER: achos weles i ý cerdyn
aut: because.CONJ see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S er.IM card.N.M.SG
 because I saw a card
- (700) ZER: hwn (.) Nadolig .
ZER: hwn Nadolig
aut: this.PRON.DEM.M.SG Christmas.N.M.SG
 this, Christmas
- (701) TOY: ah@s:cym&spa cerdyn Nadolig .
TOY: ah_S^C cerdyn Nadolig
aut: ah.IM card.N.M.SG Christmas.N.M.SG
 ah, a Christmas card
- (702) ZER: ac o(eddw)n i (y)n meddwl +/.
ZER: ac oeddwn i yn meddwl
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 and I was thinking...
- (703) TOY: +< oh@s:cym&spa mae raid i mi (.) &=cough +/.
TOY: oh_S^C mae raid i mi
aut: oh.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S
 oh, I have to...
- (704) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +/.
ZER: oeddwn i yn meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 I was thinking...

(705) TOY: ++ +< anfon ?

TOY: anfon

aut: *send.V.INFIN*

sending?

(706) ZER: ie mae raid i fi prynu rhai ohonyn nhw a danfon i (y)r gwersyllt a pobl
<fydd raid> [?] .

ZER: ie mae raid i fi prynu

aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN*

rhai ohonyn nhw a danfon i
some.PRON from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P and.CONJ dispatch.V.INFIN to.PREP

yr gwersyllt a pobl fydd raid
the.DET.DEF camp.N.M.SG and.CONJ people.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM

yes, I need to buy some of them and send to the camp and people, will have to

(707) TOY: mmhm &=noise .

TOY: mmhm

aut: *mmhm.IM*

(708) ZER: achos (...) dw i (y)n anghofio trwy (y)r amser .

ZER: achos dw i yn anghofio trwy yr

aut: *because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT forget.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF*

amser

time.N.M.SG

because I forget all the time

(709) TOY: a mae (y)n cymryd amser (.) i cyrraedd i Gymru .

TOY: a mae yn cymryd amser i cyrraedd i

aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT take.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP arrive.V.INFIN to.PREP*

Gymru

Wales.N.F.SG.PLACE+SM

and it takes time to get to Wales

(710) TOY: mae (y)r bethau +/.

TOY: mae yr bethau

aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL+SM*

things...

(711) ZER: ydy [=! yawns] sa i (y)n siŵr faint o amser ond +...

ZER: ydy sa i yn siŵr faint o

aut: *be.V.3S.PRES be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT sure.ADJ size.N.M.SG+SM of.PREP*

amser ond

time.N.M.SG but.CONJ

yes, I'm not sure how much time, but...

- (712) ZER: mis ?
ZER: mis
aut: month.N.M.SG
a month?
- (713) TOY: ie siŵr o fod .
TOY: ie siŵr o fod
aut: yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
yes, mut be
- (714) ZER: &=laugh mis ["] !
ZER: mis
aut: month.N.M.SG
[month]
- (715) TOY: mis ["] .
TOY: mis
aut: month.N.M.SG
[month]
- (716) TOY: mis ["] dw i (y)n deud mis ["] .
TOY: mis dw i yn deud mis
aut: month.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN month.N.M.SG
I say [month]
- (717) ZER: mae pawb yn xx mis ["] .
ZER: mae pawb yn mis
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT month.N.M.SG
everyone [...] [month]
- (718) TOY: &=laugh .
- (719) ZER: mis ["] .
ZER: mis
aut: month.N.M.SG
[month]
- (720) ZER: xx ["] .
- (721) TOY: llall .
TOY: llall
aut: other.PRON
the other

(722) ZER: mae popeth yn wahanol .

ZER: mae popeth yn wahanol
aut: *be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT different.ADJ+SM*
 everything's different

(723) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl <pan oedd> [/] ŷ (..) pan (..) o(eddw)n i (y)n cyrraedd yn [/] (..) yng Nghymru +//.

ZER: oeddwn i yn meddwl pan oedd
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF*
 ŷ pan oeddwn i yn cyrraedd yn yng
er.IM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN PRT my.ADJ.POSS.1S
 Nghymru
Wales.N.F.SG.PLACE+NM

I was thinking when I arrived in Wales...

(724) ZER: wel ar_ôl mis neu rywbeth .

ZER: wel ar_ôl mis neu rywbeth
aut: *well.IM after.PREP month.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM*
 well, after a month or something

(725) ZER: o(eddw)n i meddwl +"/.

ZER: oeddwn i meddwl
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN*

I was thinking:

(726) ZER: +" beth yw (y)r pwynt i dysgu (..) Cymraeg (..) yn yr Ariannin os pan ti (y)n dod (..) i Cymru (..) <ti ddim yn gallu> [/] (..) ti (ddi)m yn gallu ddweud dim_byd ?

ZER: beth yw yr pwynt i dysgu Cymraeg
aut: *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF point.N.M.SG to.PREP teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG*
 yn yr Ariannin os pan ti yn
in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE if.CONJ when.CONJ you.PRON.2S PRT
 dod i Cymru ti ddim yn gallu
come.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
 ti ddim yn gallu ddweud dim_byd
you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN say.V.INFIN+SM nothing.ADV

"what's the point in learning Welsh in Argentina if when you come to Wales you can't say anything

(727) ZER: achos maen nhw (y)n dweud popeth yn wahanol timod [=! laughs] !

ZER: achos maen nhw yn dweud popeth yn
aut: *because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN everything.N.M.SG PRT*
 wahanol timod
different.ADJ+SM know.V.2S.PRES

because they say everything differently, you know

- (728) T0Y: neu maen nhw (y)n cymysgu (.) Saesneg a Chymraeg .
TOY: neu maen nhw yn cymysgu Saesneg a
aut: or.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT mix.V.INFIN English.N.F.SG and.CONJ
Chymraeg
Welsh.N.F.SG+AM
 or they mix English and Welsh
- (729) ZER: +< ie hefyd .
ZER: ie hefyd
aut: yes.ADV also.ADV
 yes, as well
- (730) T0Y: felly weithiau ti (y)n dweud +"/.
TOY: felly weithiau ti yn dweud
aut: so.ADV times.N.F.PL+SM you.PRON.2S PRT say.V.INFIN
 so sometimes you say:
- (731) T0Y: +" beth +!?
TOY: beth
aut: what.INT
 "what"!?
- (732) ZER: &=laugh ie [?] .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (733) T0Y: os wyt ti (dd)im yn gwybod Saesneg .
TOY: os wyt ti ddim yn gwybod Saesneg
aut: if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN English.N.F.SG
 if you don't know English
- (734) ZER: miso ["] .
ZER: miso
aut: miss.V.INFIN
 [to miss]
- (735) T0Y: +< er enghraifft fel fi .
TOY: er enghraifft fel fi
aut: er.IM example.N.F.SG like.CONJ I.PRON.1S+SM
 for example, like me

(736) ZER: wel <dw i (y)n> [/] <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gallu siarad Saesneg ond +/.

ZER: wel dw i yn dw i yn dw
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES

i yn gallu siarad Saesneg ond
I.PRON.1S PRT be.able.V.INFIN talk.V.INFIN English.N.F.SG but.CONJ

well, I can speak English, but...

(737) TOY: +< ah@s:cym&spa dw i ddim .

TOY: ah_S^C dw i ddim
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM

oh, I can't

(738) ZER: mae (y)n helpu lot i ddweud y gwir ond +...

ZER: mae yn helpu lot i ddweud y
aut: be.V.3S.PRES PRT help.V.INFIN lot.QUAN to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF

gwir ond
truth.N.M.SG but.CONJ

it helps a lot actually, but...

(739) TOY: +< mm +...

TOY: mm
aut: mm.IM

(740) ZER: <so oedd e (y)n> [?] iawn .

ZER: so oedd e yn iawn
aut: so.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT OK.ADV

so it was alright

(741) ZER: nage (.) xxx .

ZER: nage
aut: no.ADV

no [...]

(742) TOY: ie .

TOY: ie
aut: yes.ADV

yes

(743) ZER: mae (y)n ddrwg iawn .

ZER: mae yn ddrwg iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT bad.ADJ+SM very.ADV

it's very bad

(744) TOY: &=laugh .

- (745) ZER: &=cough .
- (746) ZER: ti wybod <pa diwrnod (y)dy> [?] (.) Aurelius@s:cym&spa yn cyrraedd ?
ZER: ti wybod pa diwrnod ydy Aurelius^C yn
aut: you.PRON.2S know.V.INFIN+SM which.ADJ day.N.M.SG be.V.3S.PRES name PRT
 cyrraedd
 arrive.V.INFIN
 do you know which day is Aurelius arriving?
- (747) TOY: diwedd y mis dw i meddwl .
TOY: diwedd y mis dw i meddwl
aut: end.N.M.SG the.DET.DEF month.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 end of the month I think
- (748) TOY: ond mae fe (y)n gadael (.) Cymru .
TOY: ond mae fe yn gadael Cymru
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT leave.V.INFIN Wales.N.F.SG.PLACE
 but he's leaving Wales
- (749) TOY: a mae (y)n mynd i Sbaen (..) am wythnos neu rywbeth (.) am gwyliau bach .
TOY: a mae yn mynd i Sbaen am wythnos
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP name for.PREP week.N.F.SG
neu rywbeth am gwyliau bach
 or.CONJ something.N.M.SG+SM for.PREP holidays.N.F.PL small.ADJ
 and he's going to Spain for a week or something for a little holiday
- (750) ZER: &=noise .
- (751) TOY: mwy o wyliau !
TOY: mwy o wyliau
aut: more.ADJ.COMP of.PREP holidays.N.F.PL+SM
 more holidays!
- (752) ZER: &=laugh .
- (753) TOY: a wedyn mae (y)n dod yn ôl .
TOY: a wedyn mae yn dod yn ôl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN back.ADV
 and then he's coming back
- (754) TOY: a fydd e (y)n aros yn Buenos.Aires@s:cym&spa siŵr o fod .
TOY: a fydd e yn aros yn Buenos.Aires^C
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN in.PREP name
siŵr o fod
 sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 and he'll be staying in Buenos Aires, surely

- (755) TOY: wythnos arall (.) cyn cyrraedd i Drevelin@s:cym&spa .
TOY: wythnos arall cyn cyrraedd i Drevelin_S
aut: week.N.F.SG other.ADJ before.PREP arrive.V.INFIN to.PREP name
 another week before arriving in Trevelin
- (756) ZER: mae iawn .
ZER: mae iawn
aut: be.V.3S.PRES OK.ADV
 it's alright
- (757) ZER: o(eddw)n i mor mor xx ar_ôl dod xx +...
ZER: oeddwn i mor mor ar_ôl dod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV so.ADV after.PREP come.V.INFIN
 I was so so [...] after coming...
- (758) ZER: teithio am dim .
ZER: teithio am dim
aut: travel.V.INFIN for.PREP nothing.N.M.SG
 travelling for nothing
- (759) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (760) TOY: bydd yn dechrau gweithio (.) blwyddyn nesaf siŵr o fod .
TOY: bydd yn dechrau gweithio blwyddyn nesaf siŵr
aut: be.V.2S.IMPER PRT begin.V.INFIN work.V.INFIN year.N.F.SG next.ADJ.SUP sure.ADJ
o fod
of.PREP be.V.INFIN+SM
 he'll be starting work next year, no doubt
- (761) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (762) TOY: nawr xx (..) does dim pwynt .
TOY: nawr does dim pwynt
aut: now.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG
 now [...], there's no point

- (763) ZER: nac oes .
ZER: nac oes
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF
 no
- (764) ZER: dim_ond tair wythnos i gorffen ?
ZER: dim_ond tair wythnos i gorffen
aut: only.ADV three.NUM.F week.N.F.SG to.PREP complete.V.INFIN
 only three weeks to finish?
- (765) ZER: dwedodd Freira@s:cym&spa sy ddim yn ga(llu) ý +//.
ZER: dwedodd Freira_S^C sy ddim yn gallu ý
aut: say.V.3S.PAST name be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN er.IM
 Freira was saying, who can't...
- (766) ZER: mae hi ddim yn gallu +//.
ZER: mae hi ddim yn gallu
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN
 she can't...
- (767) ZER: gallu neu isio ?
ZER: gallu neu isio
aut: be_able.V.INFIN or.CONJ want.N.M.SG
 can't or doesn't want to?
- (768) ZER: ah@s:cym&spa gallu (.) ý dod .
ZER: ah_S^C gallu ý dod
aut: ah.IM be_able.V.INFIN er.IM come.V.INFIN
 oh, can't, er, come
- (769) TOY: +< ++ dod .
TOY: dod
aut: come.V.INFIN
 ...come
- (770) TOY: oh@s:cym&spa pam ?
TOY: oh_S^C pam
aut: oh.IM why?.ADV
 oh, why?
- (771) ZER: dw i (ddi)m yn gwybod .
ZER: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 I don't know

- (772) ZER: dywedodd ŷ hi +/.
ZER: dywedodd ŷ hi
aut: say.V.3S.PAST er.IM she.PRON.F.3S
 she said...
- (773) TOY: oh@s:cym&spa mae hi (y)n gadael diwedd (.) yr wyth(nos) [/] ŷ blwyddyn ?
TOY: oh_S^C mae hi yn gadael diwedd yr
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT leave.V.INFIN end.N.M.SG the.DET.DEF
 wythnos ŷ blwyddyn
week.N.F.SG er.IM year.N.F.SG
 oh is she leaving at the end of the week... year?
- (774) ZER: +< ie !
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (775) ZER: (e)fallai mae hi (y)n disgwyl babi .
ZER: efallai mae hi yn disgwyl babi
aut: perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG
 maybe she's pregnant
- (776) TOY: na .
TOY: na
aut: no.ADV
 no
- (777) ZER: yr un arall &d wedi (.) &g[U+0252]r [/] wedi (.) stopio achos (.) mae hi (y)n disgwyl babi .
ZER: yr un arall wedi wedi stopio achos
aut: the.DET.DEF one.NUM other.ADJ after.PREP after.PREP stop.V.INFIN because.CONJ
 mae hi yn disgwyl babi
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG
 the other one left because she's pregnant
- (778) TOY: +< ++ gadael ?
TOY: gadael
aut: leave.V.INFIN
 ...left?
- (779) ZER: wel ond ti (y)n siŵr bod +/.
ZER: wel ond ti yn siŵr bod
aut: well.IM but.CONJ you.PRON.2S PRT sure.ADJ be.V.INFIN
 wel, but you're sure that...

- (780) TOY: +< wel dw i (y)n disgwyl babi ond dw i ddi(m) &=laugh +/.
- TOY:** wel dw i yn disgwyl babi ond
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG but.CONJ
 dw i ddim
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 well, I'm pregnant but i'm not...
- (781) ZER: +< ie ti ddim yn stopio .
- ZER:** ie ti ddim yn stopio
aut: yes.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM PRT stop.V.INFIN
 yes, you're not stopping
- (782) ZER: does [///] wel does dim pwynt i dweud y gwir achos (.) os <ti (y)n> [/]
 (..) ti (y)n gallu (a)studio gyda babi &=laugh xxx !
- ZER:** does wel does dim pwynt
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG
 i dweud y gwir achos os ti yn
 to.PREP say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG because.CONJ if.CONJ you.PRON.2S in.PREP
 ti yn gallu astudio gyda babi
 you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN study.V.INFIN with.PREP baby.N.MF.SG
 there's no point really because if you... you can study with a baby [...] !
- (783) TOY: ie .
- TOY:** ie
aut: yes.ADV
 yes
- (784) TOY: ond ar y ddechrau mae e (y)n anodd .
- TOY:** ond ar y ddechrau mae e yn
aut: but.CONJ on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
 anodd
 difficult.ADJ
 but it's difficult at the beginning
- (785) TOY: ti (y)n teimlo (y)n sâl .
- TOY:** ti yn teimlo yn sâl
aut: you.PRON.2S PRT feel.V.INFIN PRT ill.ADJ
 you feel sick
- (786) ZER: +< ie .
- ZER:** ie
aut: yes.ADV
 yes

- (787) TOY: ti (y)n (.) taflu .
TOY: ti yn taflu
aut: you.PRON.2S PRT throw.V.INFIN
 you're throwing (up)
- (788) TOY: ti (y)n [///] (.) os wyt ti (y)n &wi bwyta rywbeth (.) gweithiau mae (y)n
 +...
TOY: ti yn os wyt ti yn bwyta
aut: you.PRON.2S PRT if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT eat.V.INFIN
 rywbeth gweithiau mae yn
aut: something.N.M.SG+SM times.N.F.PL be.V.3S.PRES PRT
 if you eat something, sometimes it...
- (789) TOY: oh@s:cym&spa na !
TOY: oh_S^C na
aut: oh.IM no.ADV
 oh, no!
- (790) TOY: mae (y)n ofnadwy .
TOY: mae yn ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ
 it's awful
- (791) ZER: a mae hi (y)n brifo ac +...
ZER: a mae hi yn brifo ac
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT hurt.V.INFIN and.CONJ
 and it hurts and...
- (792) ZER: rhy ifanc !
ZER: rhy ifanc
aut: too.ADJ young.ADJ
 too young!
- (793) TOY: mm +...
TOY: mm
aut: mm.IM
- (794) ZER: fel un_deg chwech awr +...
ZER: fel un_deg chwech awr
aut: like.CONJ ten.NUM six.NUM hour.N.F.SG
 like, sixteen hours...
- (795) ZER: wel +...
ZER: wel
aut: well.IM
 well...

- (796) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl yn gyntaf +"/.
ZER: oeddwn i yn meddwl yn gyntaf
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN PRT first.ORD+SM
 I was thinking at first:
- (797) ZER: +" oh@s:cym&spa na (e)fallai (.) dw i wedi wneud rywbeth (.) drwg .
ZER: oh_S^C na efallai dw i wedi wneud
aut: oh.IM no.ADV perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM
 rywbeth drwg
 something.N.M.SG+SM bad.ADJ
 "oh no, maybe I've done a bad thing"
- (798) ZER: ond o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.
ZER: ond oeddwn i yn meddwl
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 but I thought:
- (799) ZER: +" wel beth ?
ZER: wel beth
aut: well.IM what.INT
 "well, what?"
- (800) ZER: dim_byd .
ZER: dim_byd
aut: nothing.ADV
 nothing
- (801) ZER: na does dim pwynt .
ZER: na does dim pwynt
aut: no.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG
 no, there's no point
- (802) ZER: ac ar_ôl (..) xx +/.
ZER: ac ar_ôl
aut: and.CONJ after.PREP
 and after ...
- (803) TOY: ond (e)fallai mae hi wedi blino .
TOY: ond efallai mae hi wedi blino
aut: but.CONJ perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP tire.V.INFIN
 but maybe she's tired

- (804) ZER: ond +/.
ZER: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (805) TOY: dim_ond hi sy (y)n dod (.) i (y)r dosbarth .
TOY: dim_ond hi sy yn dod i yr
aut: only.ADV she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
dosbarth
class.N.M.SG
 it's only her coming to the lesson
- (806) TOY: mae hwnna (y)n anodd .
TOY: mae hwnna yn anodd
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT difficult.ADJ
 that's hard
- (807) ZER: +< ie mae (y)n ofnadwy .
ZER: ie mae yn ofnadwy
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ
 yes, it's awful
- (808) ZER: mae (y)n ofnadwy .
ZER: mae yn ofnadwy
aut: be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ
 it's awful
- (809) TOY: mae hwnna (y)n anodd i ti a anodd iddi hi hefyd .
TOY: mae hwnna yn anodd i ti a
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT difficult.ADJ to.PREP you.PRON.2S and.CONJ
anodd iddi hi hefyd
difficult.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S also.ADV
 that's hard for you and hard for her as well
- (810) ZER: ie mwy anodd <iddi hi> [?] dw i meddwl .
ZER: ie mwy anodd iddi hi
aut: yes.ADV more.ADJ.COMP difficult.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
dw i meddwl
be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 yes, harder for her I think
- (811) TOY: ond (e)fallai xx blwyddyn nesa (.) bydd hi (y)n gallu (.) dod gyda (...) grŵp arall .
TOY: ond efallai blwyddyn nesa bydd hi yn
aut: but.CONJ perhaps.CONJ year.N.F.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S PRT
gallu dod gyda grŵp arall
be_able.V.INFIN come.V.INFIN with.PREP group.N.M.SG other.ADJ
 but maybe [...] next year she'll be able to come with another group

- (812) ZER: +< ie gyda rhai +/.
ZER: ie gyda rhai
aut: yes.ADV with.PREP some.PRON
 yes, with some...
- (813) ZER: gobeithio achos ti isio hi fynd i [/] (..) i +/.
ZER: gobeithio achos ti isio hi fynd
aut: hope.V.INFIN because.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM
i i
to.PREP to.PREP
 hopefully, because you want her to go to...
- (814) TOY: ++ Llanyddyfri (.) i (y)r ysgol .
TOY: Llanyddyfri i yr ysgol
aut: name to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 ...Llandovery, to school
- (815) ZER: i (y)r ysgol ie .
ZER: i yr ysgol ie
aut: to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG yes.ADV
 to school, yes
- (816) ZER: beth sy (y)n bod yn y (...) scholarship@s:eng (.) beth +/.
ZER: beth sy yn bod yn y scholarship^E
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF scholarship.N.SG
beth
what.INT
 what's up with the scholarship, the thing...
- (817) TOY: ysgoloriaeth .
TOY: ysgoloriaeth
aut: scholarship.N.F.SG
 scholarship
- (818) ZER: (y)sgoloriaeth .
ZER: ysgoloriaeth
aut: scholarship.N.F.SG
 scholarship
- (819) ZER: dw i (y)n meddwl yn y Saesneg xx +//.
ZER: dw i yn meddwl yn y Saesneg
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF English.N.F.SG
 I'm thinking in English

- (820) TOY: +< dw i xxx gwybod .
TOY: dw i gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN
 I [...] know
- (821) ZER: pan &d [/] pan dw i isio dweud rywbeth fi ddim yn gwybod (..) dw i (y)n meddwl y gair yn Saesneg ddim yn Sbaeneg .
ZER: pan pan dw i isio dweud
aut: when.CONJ when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG say.V.INFIN
 rywbeth fi ddim yn gwybod dw i
aut: something.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yn meddwl y gair yn Saesneg ddim yn
aut: PRT think.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG in.PREP English.N.F.SG not.ADV+SM in.PREP
 Sbaeneg
aut: Spanish.N.F.SG
 when I want to say something I don't know, I think of the word in English, not in Spanish
- (822) TOY: ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (823) ZER: wel dw i (y)n dweud hwn .
ZER: wel dw i yn dweud hwn
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG
 well, I say that
- (824) ZER: achos [/] wel achos (.) o(eddw)n i (y)n arfer (.) wneud hwn yn [/] (..) yng Nghymry xx .
ZER: achos wel achos oeddwn i yn arfer
aut: because.CONJ well.IM because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT use.V.INFIN
 wneud hwn yn yng Nghymry
aut: make.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.M.SG PRT my.ADJ.POSS.1S Welsh_people.N.M.PL+NM
 because I used to doing that in Wales [..]
- (825) TOY: yng Nghymry .
TOY: yng Nghymry
aut: my.ADJ.POSS.1S Welsh_people.N.M.PL+NM
 in Wales
- (826) ZER: xxx +/.
- (827) TOY: +< a gyda Sian@s:cym&spa ti (y)n gallu +//.
TOY: a gyda Sian_S^C ti yn gallu
aut: and.CONJ with.PREP name you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN
 and with Sian you can...

- (828) TOY: <mae hwnna (y)dy (y)r unig beth> [?] (.) hefyd .
TOY: mae hwnna ydy yr unig beth
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF only.PREQ what.INT
 hefyd
 also.ADV
 that's the only thing, too
- (829) ZER: oh@s:cym&spa ie .
ZER: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (830) TOY: os wyt ti (y)n dweud yn Saesneg mae hi (y)n gallu cyfieithu .
TOY: os wyt ti yn dweud yn Saesneg
aut: if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN in.PREP English.N.F.SG
 mae hi yn gallu cyfieithu
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN translate.V.INFIN
 if you say it in English she can translate
- (831) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (832) TOY: +, i (y)r Cymraeg .
TOY: i yr Cymraeg
aut: to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG
 ...into Welsh
- (833) TOY: oes (.) clwb dydd Sadwrn ?
TOY: oes clwb dydd Sadwrn
aut: be.V.3S.PRES.INDEF club.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 is there club on Saturday
- (834) ZER: does dim syniad (gy)da fi !
ZER: does dim syniad gyda fi
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV idea.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
 I've no idea!
- (835) TOY: ie siŵr o fod .
TOY: ie siŵr o fod
aut: yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 yes, must be

- (836) TOY: mae (y)na un yn yr ysgol (.) dw i meddwl .
TOY: mae yna un yn yr ysgol dw
aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG be.V.1S.PRES
 i meddwl
I.PRON.1S think.V.INFIN
 there's one in school, I think
- (837) ZER: yn yr ysgol ?
ZER: yn yr ysgol
aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 in school?
- (838) TOY: dim yn y Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa achos dim_ond unwaith +...
TOY: dim yn y Rincón^S del^S Arte^S
aut: not.ADV in.PREP the.DET.DEF name of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 achos dim_ond unwaith
because.CONJ only.ADV once.ADV
 not in the Art Corner because only once...
- (839) TOY: achos mae Franco@s:cym&spa wedi baratoi (.) ý gwers (.) arbennig (.) i (y)r plant .
TOY: achos mae Franco^C_S wedi baratoi ý
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP prepare.V.INFIN+SM er.IM
 gwers arbennig i yr plant
lesson.N.F.SG special.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
 because Franco's prepared a special lesson for the children
- (840) ZER: mae Franco@s:cym&spa yn [?] xxx .
ZER: mae Franco^C_S yn
aut: be.V.3S.PRES name PRT
 Franco is [...]
- (841) TOY: Franco@s:cym&spa +...
TOY: Franco^C_S
aut: name
- (842) ZER: ah@s:cym&spa .
ZER: ah^C_S
aut: ah.IM
- (843) TOY: ie dw i (ddi)m yn gwybod xx +/-.
TOY: ie dw i ddim yn gwybod
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 yes I don't know

- (844) ZER: ti (ddi)m yn cofio <(y)r enw> [/]/ y cyfenw na .
ZER: ti ddim yn cofio yr enw
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG
 y cyfenw na
the.DET.DEF surname.N.M.SG no.ADV
 you don't remember the name... surname, no.
- (845) TOY: buest ti yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa (..) ý rhywbryd ?
TOY: buest ti yn Rincón^S del^S Arte^S ý
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name er.IM
 rhywbryd
at_some_stage.ADV
 have you been to Art Corner er, any time?
- (846) TOY: est ti (i)r xx +..?
TOY: est ti ir
aut: go.V.2S.PAST you.PRON.2S fresh.ADJ
 did you go to [..] ?
- (847) ZER: es i unwaith .
ZER: es i unwaith
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S once.ADV
 I went once
- (848) ZER: a <roedd hwn> [?] ar gau &=laugh !
ZER: a roedd hwn ar gau
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG on.PREP close.V.INFIN+SM
 and it was closed!
- (849) TOY: ah@s:cym&spa xx .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (850) ZER: +< &=laugh .
- (851) TOY: ond mae (y)n lle neis .
TOY: ond mae yn lle neis
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP place.N.M.SG nice.ADJ
 but it's a nice place
- (852) ZER: ydy .
ZER: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes

- (853) ZER: ydy hi (y)n fawr ?
ZER: ydy hi yn fawr
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT big.ADJ+SM
 is it big?
- (854) ZER: achos oedd yn edrych yn xx +/.
ZER: achos oedd yn edrych yn
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF PRT look.V.INFIN PRT
 because it looked...
- (855) TOY: na mae hi (y)n bach .
TOY: na mae hi yn bach
aut: no.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT small.ADJ
 no, it's small
- (856) TOY: ond mae (y)na llawer o bethau .
TOY: ond mae yna llawer o bethau
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
 but there are lots of things
- (857) TOY: maen nhw (y)n (...) gwneud llawer o bethau .
TOY: maen nhw yn gwneud llawer o bethau
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
 they do lots of things
- (858) TOY: paentio (.) ym +...
TOY: paentio ym
aut: paint.V.INFIN um.IM
 painting, um...
- (859) TOY: beth yw (y)r +/?
TOY: beth yw yr
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 what's the...
- (860) TOY: xxx .
- (861) ZER: wir ?
ZER: wir
aut: true.ADJ+SM
 really?
- (862) TOY: xx .

(863) TOY: ond <maen nhw (y)n> [/] (...) maen nhw (y)n da <fydda i (y)n> [?] meddwl .

TOY: ond maen nhw yn maen nhw yn da
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be.IM+SM
 fydda i yn meddwl
be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT think.V.INFIN

but they're good, I should think

(864) TOY: raid i ti talu pedwar (.) deg peso@s:cym&spa pob mis .

TOY: raid i ti talu pedwar deg
aut: necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S pay.V.INFIN four.NUM.M ten.NUM
 peso_S pob mis
weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES each.PREQ month.N.M.SG

you have to pay 40 pesos per month

(865) ZER: mmhm .

ZER: mmhm
aut: mmhm.IM

(866) TOY: ti (y)n gallu mynd dwywaith yr wythnos .

TOY: ti yn gallu mynd dwywaith yr wythnos
aut: you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN twice.ADV the.DET.DEF week.N.F.SG

you can go twice a week

(867) TOY: awr a hanner (.) dw i meddwl .

TOY: awr a hanner dw i meddwl
aut: hour.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN

an hour and a half, I think

(868) ZER: so fe (y)n drud o_gwbl .

ZER: so fe yn drud o_gwbl
aut: so.CONJ what.INT+SM PRT expensive.ADJ at_all.ADV

it's not expensive at all

(869) TOY: na .

TOY: na
aut: no.ADV
 no

(870) TOY: na mae (y)n da dw i meddwl .

TOY: na mae yn da dw i meddwl
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT be.IM+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN

no, it's good I think

- (871) TOY: hoffwn i fynd i [/] (..) i ddysgu sut i baentio .
TOY: hoffwn i fynd i i ddysgu
aut: like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM
 sut i baentio
how.INT to.PREP paint.V.INFIN+SM
 I'd like to learn to paint
- (872) ZER: o(eddw)n i (y)n clywed roedd y (..) italiano@s:spa (..) Italian@s:eng
 whatever@s:eng +//.
ZER: oeddwn i yn clywed roedd y
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 italiano^S Italian^E whatever^E
italian.N.M.SG name whatever.REL
 I heard that Italian...
- (873) ZER: dw (ddi)m yn gwybod y xx +/.
ZER: dw ddim yn gwybod y
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN the.DET.DEF
 I don't know the
- (874) TOY: yr Eidal ?
TOY: yr Eidal
aut: the.DET.DEF name
 Italy?
- (875) TOY: rhywun o (y)r Eidal ?
TOY: rhywun o yr Eidal
aut: someone.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF name
 someone from Italy?
- (876) ZER: na na yr [/] ý yr ý uh iaith .
ZER: na na yr ý yr ý uh iaith
aut: no.ADV PRT.NEG the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM er.IM language.N.F.SG
 no, the language
- (877) TOY: ah@s:cym&spa (..) Eidaleg .
TOY: ah_S^C Eidaleg
aut: ah.IM name
 oh, Italian
- (878) ZER: Eidaleg mae [?] +...
ZER: Eidaleg mae
aut: name be.V.3S.PRES
 Italian, it's...

- (879) ZER: o(eddw)n i isio (.) dysgu hwn .
ZER: oeddwn i isio dysgu hwn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG teach.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG
 I wanted to learn this
- (880) ZER: ond mae gormod o iaith .
ZER: ond mae gormod o iaith
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES too.much.QUANT of.PREP language.N.F.SG
 but it's too much language
- (881) TOY: yn Rincón@s:spa del@s:spa Arte@s:spa ?
TOY: yn Rincón^S del^S Arte^S
aut: in.PREP name of-the.PREP+DET.DEF.M.SG name
 in Art Corner?
- (882) ZER: ie (.) o(eddw)n i (y)n clywed +//.
ZER: ie oeddwn i yn clywed
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN
 yes, I heard...
- (883) ZER: achos roedd ym +//.
ZER: achos roedd ym
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM
 because...
- (884) ZER: beth yw enw hi ?
ZER: beth yw enw hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 what's her name?
- (885) ZER: Oliveria@s:cym&spa ?
ZER: Oliveria^C_S
aut: name
- (886) TOY: &=noise .
- (887) ZER: Oliveria@s:cym&spa &=laugh ?
ZER: Oliveria^C_S
aut: name
- (888) ZER: ý mae hi isio ddechrau .
ZER: ý mae hi isio ddechrau
aut: er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG begin.V.INFIN+SM
 er, she wants to start

- (889) ZER: ond (.) roedd hi isio dechrau .
ZER: ond roedd hi isio dechrau
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG begin.V.INFIN
 but, she did want to start
- (890) ZER: dw i (ddi)m yn siŵr nawr .
ZER: dw i ddim yn siŵr nawr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ now.ADV
 I'm not sure now
- (891) TOY: a mae Oliveria@s:cym&spa yn mynd i Gymru (..) diwedd <y flwyddyn> [?]
 (.) neu (..) mis Ionawr ?
TOY: a mae Oliveria_S^C yn mynd i Gymru
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
diwedd y flwyddyn neu mis Ionawr
end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM or.CONJ month.N.M.SG January.N.M.SG
 and Oliveria's going to Wales, at the end of the year, or in January?
- (892) TOY: beth mae +/-?
TOY: beth mae
aut: what.INT be.V.3S.PRES
 what is..?
- (893) ZER: dim [?] yn siŵr .
ZER: dim yn siŵr
aut: not.ADV PRT sure.ADJ
 not sure
- (894) TOY: ar_ôl Nadolig dw i (y)n meddwl .
TOY: ar_ôl Nadolig dw i yn meddwl
aut: after.PREP Christmas.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 after Christmas, I think
- (895) ZER: oh@s:cym&spa does dim pwynt .
ZER: oh_S^C does dim pwynt
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV point.N.M.SG
 oh, there's no point
- (896) TOY: pam ?
TOY: pam
aut: why?.ADV
 why?

- (897) ZER: &i achos dw i (y)n hoffi .
ZER: achos dw i yn hoffi
aut: *because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN*
because I like it
- (898) ZER: mae [/] mae (y)n neis i (.) ffeindio mas (.) sut mae (y)r Nadolig rhywle arall na(c) (y)fe ?
ZER: mae mae yn neis i ffeindio
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ to.PREP find.V.INFIN*
mas **sut** **mae** **yr** **Nadolig**
bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF Christmas.N.M.SG
rhywle **arall** **nac** **yfe**
somewhere.N.M.SG other.ADJ PRT.NEG.[or].(n)or.CONJ isn't.it.IM.TAG
it's nice to find out what Christmas is like somewhere else isn't it?
- (899) TOY: +< ie .
TOY: ie
aut: *yes.ADV*
yes
- (900) ZER: a mae [/] mae [/] mae wahanol iawn yng Nghymru .
ZER: a mae mae mae wahanol iawn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES different.ADJ+SM very.ADV*
yng **Nghymru**
my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
and it's very different in Wales
- (901) ZER: neis oh@s:cym&spa !
ZER: neis oh_S^C
aut: *nice.ADJ oh.IM*
nice, oh!
- (902) TOY: maen nhw (y)n +/.
TOY: maen nhw yn
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT*
they...
- (903) ZER: xx +/.
- (904) TOY: o(eddw)n i (y)n hoffi (y)r cracers .
TOY: oeddw i yn hoffi yr cracers
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN the.DET.DEF cracker.N.M.SG*
I liked the crackers

- (905) TOY: welest ti (y)r cracers ?
TOY: welest ti yr cracers
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF cracker.N.M.SG
 did you see the crackers?
- (906) ZER: do [=! laughs] !
ZER: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes!
- (907) ZER: o(eddw)n i (y)n meddwl +"/.
ZER: oeddwn i yn meddwl
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 I was thinking:
- (908) ZER: +" tybed ta [?] beth yw fe ?
ZER: tybed ta beth yw fe
aut: I.wonder.ADV be.IM what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 "I wonder what it is!
- (909) TOY: mae (y)n edrych fel losin mawr &=laugh !
TOY: mae yn edrych fel losin mawr
aut: be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN like.CONJ sweets.N.F.PL big.ADJ
 it looks like a big sweet!
- (910) ZER: a mae cracers ["] yn swnio fel bisgedi ti wybod ?
ZER: a mae cracers yn swnio fel
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES cracker.N.M.SG PRT sound.V.INFIN like.CONJ
bisgedi ti wybod
biscuits.N.F.PL.[or].biscuits.N.F.PL you.PRON.2S know.V.INFIN+SM
 and "crackers" sounds like biscuits, you know?
- (911) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (912) ZER: ac o(eddw)n i meddwl +"/.
ZER: ac oeddwn i meddwl
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 and I was thinking:
- (913) ZER: +" oedd (y)na bisged tu mewn ?
ZER: oedd yna bisged tu mewn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV biscuit.N.F.SG side.N.M.SG in.PREP
 "was there a biscuit inside?

- (914) ZER: &=laugh achos roedd yn rownd xx +...
ZER: achos roedd yn rownd
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF PRT round.N.F.SG
 because it was round [..]...
- (915) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (916) ZER: wel mae hwnna (y)n syniad dda .
ZER: wel mae hwnna yn syniad dda
aut: well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT idea.N.M.SG good.ADJ+SM
 well, that's a good idea
- (917) ZER: llun (gy)da fi gyda (y)r crown@s:eng &=laugh !
ZER: llun gyda fi gyda yr crown^E
aut: picture.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM with.PREP the.DET.DEF crown.N.SG
 I've got a picture with the crown!
- (918) TOY: +< &=laugh .
- (919) ZER: xxx .
- (920) ZER: ond diddorol iawn .
ZER: ond diddorol iawn
aut: but.CONJ interesting.ADJ very.ADV
 but very interesting
- (921) TOY: ie mae yn wahanol iawn i ni .
TOY: ie mae yn wahanol iawn i ni
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM very.ADV to.PREP we.PRON.1P
 yes it is very different from us
- (922) TOY: pawb yn cael twrci (.) a (.) pwddin Nadolig .
TOY: pawb yn cael twrci a pwddin
aut: everyone.PRON PRT get.V.INFIN turkey.N.M.SG and.CONJ pudding.N.M.SG
Nadolig
Christmas.N.M.SG
 everyone having turkey and Christmas pudding

- (923) TOY: a fan hyn dan ni (y)n cael (..) asado@s:spa .
TOY: a fan hyn dan ni yn
aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
cael asado^S
get.V.INFIN barbecue.N.M.SG
and here we have "asado" [barbecue]
- (924) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
yes
- (925) TOY: oen neu +...
TOY: oen neu
aut: lamb.N.M.SG or.CONJ
a lamb, or...
- (926) ZER: ond dan ni (y)n cael swper timod .
ZER: ond dan ni yn cael swper timod
aut: but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN supper.N.MF.SG know.V.2S.PRES
but we have dinner, you know
- (927) TOY: +< +, cig moch .
TOY: cig moch
aut: meat.N.M.SG pigs.N.M.PL
...pork
- (928) ZER: wel (.) hefyd .
ZER: wel hefyd
aut: well.IM also.ADV
well, as well.
- (929) TOY: wel dan ni (y)n cael swper (.) a +/.
TOY: wel dan ni yn cael swper a
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN supper.N.MF.SG and.CONJ
well, we have dinner, and...
- (930) ZER: ++ cinio a swper eto &=laugh !
ZER: cinio a swper eto
aut: dinner.N.M.SG and.CONJ supper.N.MF.SG again.ADV
...lunch, and dinner again!

- (931) TOY: a dydd Nadolig dan ni (y)n cael asado@s:spa xx .
TOY: a dydd Nadolig dan ni yn cael
aut: and.CONJ day.N.M.SG Christmas.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN
 asado^S
 barbecue.N.M.SG
 and Christmas day we have a barbecue [..]
- (932) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (933) TOY: fel arfer adre dan ni (y)n cael (.) ym (..) swper (..) oer (.) fel (.)
 cyw iâr (.) a pethau fach .
TOY: fel arfer adre dan ni yn cael ym
aut: like.CONJ habit.N.M.SG home.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN um.IM
 swper oer fel cyw iâr a pethau
 supper.N.MF.SG cold.ADJ like.CONJ chick.N.M.SG hen.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL
 fach
 small.ADJ+SM
 usually at home we have a cold dinner, like chicken and little things
- (934) ZER: +< ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (935) TOY: a wedyn (..) diwrnod Nadolig dan ni (y)n cael (.) asado@s:spa .
TOY: a wedyn diwrnod Nadolig dan ni
aut: and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG Christmas.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 yn cael asado^S
 PRT get.V.INFIN barbecue.N.M.SG
 and then Christmas day we have a barbecue
- (936) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (937) ZER: wel dan ni (y)n cael (...) asado@s:spa al@s:spa horn@s:spa .
ZER: wel dan ni yn cael asado^S
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN barbecue.N.M.SG
 al^S horn^S
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG oven.N.M.SG
 well we have an oven barbecue

- (938) TOY: ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah
- (939) ZER: yn y nos .
ZER: yn y nos
aut: in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG
 in the evening
- (940) ZER: noson Nadolig (..) noson cyn +//.
ZER: noson Nadolig noson cyn
aut: night.N.F.SG Christmas.N.M.SG night.N.F.SG before.PREP
 Christmas night... the night before...
- (941) ZER: beth yw <Christmas Eve> [""] ?
ZER: beth yw Christmas Eve
aut: what.INT be.V.3S.PRES name name
 what's "Christmas Eve"?
- (942) ZER: [- spa] que cómo se dice esto ?
ZER: que^S cómo^S se^S dice^S esto^S
aut: that.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
 how do you say this ?
- (943) ZER: dim yn cofio .
ZER: dim yn cofio
aut: not.ADV PRT remember.V.INFIN
 don't remember
- (944) TOY: +< xxx .
- (945) ZER: wel ac +...
ZER: wel ac
aut: well.IM and.CONJ
 well, and...
- (946) ZER: ie &d diwrnod ar_ôl dan ni mynd mas a cael asado@s:spa ambell waith .
ZER: ie diwrnod ar_ôl dan ni mynd
aut: yes.ADV day.N.M.SG after.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN
 mas a cael asado^S ambell
 bass.ADJ+NM.[or].shallow.ADJ+NM and.CONJ get.V.INFIN barbecue.N.M.SG occasional.PREQ
 waith
 time.N.F.SG+SM
 yes, the day afterwards we go out and have a barbecue now and again

- (947) ZER: <does dim lot o xx> [=! laughs] !
ZER: does dim lot o
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV lot.QUAN of.PREP
 there's not much [...] !
- (948) TOY: +< ie mae (y)n dibynnu .
TOY: ie mae yn dibynnu
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN
 yes, it depends
- (949) ZER: ond +/.
ZER: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (950) TOY: cwrdd â (y)r teulu neu ffrindiau .
TOY: cwrdd â yr teulu neu
aut: meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG or.CONJ
 ffrindiau
 friends.N.M.PL
 meeting with family or friends
- (951) ZER: oh@s:cym&spa mynd allan timod fel (..) (ba)sa i (y)n siŵr
 Las_Torres@s:cym&spa neu +/.
ZER: oh_S^C mynd allan timod fel basa i yn
aut: oh.IM go.V.INFIN out.ADV know.V.2S.PRES like.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT
 siŵr Las_Torres_S^C neu
 sure.ADJ name or.CONJ
 oh, going out, you know, like, I'm not sure, Las Torres or...
- (952) TOY: +< ie mynd i (y)r afon neu mynd i (.) lle xxx neu rywle .
TOY: ie mynd i yr afon neu mynd i
aut: yes.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG or.CONJ go.V.INFIN to.PREP
 lle neu rywle
 place.N.M.SG or.CONJ somewhere.N.M.SG+SM
 yes, going to the river, or going to the [...] place or somewhere
- (953) ZER: ie achos mae hi (y)n braf .
ZER: ie achos mae hi yn braf
aut: yes.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ
 yes, because the weather's fine
- (954) TOY: ydy .
TOY: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes

(955) ZER: mae hi (y)n oer ofnadwy yng Nghymru .

ZER: mae hi yn oer ofnadwy yng

aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ terrible.ADJ my.ADJ.POSS.1S

Nghymru

Wales.N.F.SG.PLACE+NM

it's terribly cold in Wales

(956) TOY: mm +...

TOY: mm

aut: mm.IM

(957) TOY: ie achos mae <(y)n wir> [?] .

TOY: ie achos mae yn wir

aut: yes.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES PRT true.ADJ+SM

yes, because it's true

(958) TOY: maen nhw yn y gaea (...) a dan ni yn y (.) haf .

TOY: maen nhw yn y gaea a

aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG and.CONJ

dan ni yn y haf

be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG

they're in the winter, and we're in the summer